

Beta **3061/2T**



I ISTRUZIONI PER L'USO

EN INSTRUCTIONS FOR USE

F MODE D'EMPLOI

D GEBRAUCHSANWEISUNG

E INSTRUCCIONES

PT INSTRUÇÕES DE USO

NL GEBRUIKSAANWIJZING

PL INSTRUKCJA OBSŁUGI

HU HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

- | | | |
|-------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| - DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ | - KONFORMITÄTSERKLÄRUNG | - VERKLARING VAN CONFORMITEIT |
| - DECLARATION OF CONFORMITY | - DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD | - DEKLARACJA ZGODNOŚCI |
| - DÉCLARATION DE CONFORMITÉ | - DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE | - MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT |

- Si dichiara che l'apparecchio tipo
- *We hereby state that the machine type*
- On déclare que la machine type
- *Wir erklären, dass das Gerät Typ*
- Declara que el aparato tipo
- *Declara-se que a máquina tipo*
- Verklaard wordt dat het apparaat type
- *Niniejszym oświadczamy, że urządzenie typu*
- Kimondja, hogy a berendezés típusát

MODEL 3061/2T

- è conforme alle norme
- is in compliance with the rulls*
- est conforme aux normes
- den Normen entspricht*
- es conforme a las normas
- é conforme as normas*
- overeenkomstig de richtlijnen
- jest zgodne z*
- megfelel a szabályok

**2006/42/CE
2006/42/EEC
UNI EN1494****MILANO**
ROBERTO CICERI
(President)

- Ogni intervento o modifica non autorizzati dalla BETA UTENSILI faranno decadere la validità di questa dichiarazione.
- Any tampering or change unauthorized by BETA UTENSILI shall immediately invalidate this statement.
- Toute opération ou modification non autorisées par BETA UTENSILI feront déchoir la validité de cette déclaration.
- Eingriffe und Änderungen ohne die Genehmigung von BETA UTENSILI machen die vorliegende Erklärung ungültig.
- Cualquier intervención o modificación no autorizadas por BETA UTENSILI, anularán la validez de esta declaración.
- Qualquer intervenção ou modificação que não seja autorizada pela BETA UTENSILI anulará a validade desta declaração.
- Ledere niet door BETA UTENSILI geautoriseerde ingreep of wijziging doet de geldigheid van deze verklaring vervallen.
- Jakakolwiek ingerencja lub zmiana nie autoryzowana przez BETA UTENSILI natychmiast unieważnia to oświadczenie.
- Minden, a BETA UTENSILI által nem felhatalmazott beavatkozás vagy módosítás érvényteleníti ezt a nyilatkozatot

ART. 3061/2T SOLLEVATORE PNEUMATICO

PREMESSA

Gentile Cliente, prima di utilizzare il sollevatore leggere attentamente le presenti istruzioni e familiarizzare con i simboli di sicurezza.

- Il presente libretto è parte integrante della macchina, deve essere conservato con cura ed essere a disposizione dell'operatore per ogni ulteriore consultazione.
- I contenuti di questo libretto sono conformi alla Direttiva Macchine 98/37/CEE e omologato secondo la normativa europea EN 1494 e successive modifiche.
- La ditta costruttrice si riserva il diritto di effettuare modifiche, senza preavviso e senza incorrere in sanzione alcuna, ferme restando le caratteristiche tecniche principali e di sicurezza.
- Il mancato rispetto delle istruzioni contenute in questo manuale può causare lesioni personali anche mortali.
- Il costruttore declina ogni responsabilità di danni, a persone o cose, causati dall'uso errato o improprio del suo prodotto. La targa di identificazione è posta sul fianco del carter. **DIS. 1**

NORME DI SICUREZZA

- L'uso dell'attrezzatura è consentito esclusivamente a personale autorizzato, che sia a conoscenza del contenuto del presente libretto di uso e manutenzione.
- Il cricco è esclusivamente uno strumento di sollevamento e non di sostegno, è quindi assolutamente proibito lavorare od operare in qualsiasi maniera sotto al mezzo che si sta sollevando, fintanto che lo stesso non sia collocato sugli appositi cavalletti di sostegno. **DIS. 2**
- Prima di procedere ad una operazione di sollevamento, occorre bloccare l'autoveicolo con il freno di stazionamento e/o ponendo due cunei in corrispondenza delle ruote, come illustrato in figura. **DIS. 3**
- In fase di sollevamento, se il veicolo è carico, verificare la stabilità del carico.
- Collocare il sollevatore in modo che il carico sia centrato su di esso e in corrispondenza degli appositi punti di presa indicati dal costruttore del veicolo. **DIS. 4**
- Durante le operazioni di sollevamento e di discesa occorre accertarsi che non vi siano persone ed animali sotto il carico sospeso o nelle vicinanze.
 - Non sollevare mai carichi su terreni in pendenza, non piani o cedevoli. **DIS. 6**
- Fare uso esclusivamente delle prolunghe fornite dal costruttore in dotazione alla macchina. Non fare uso delle prolunghe senza l'apposito piattello. Non utilizzare mai più di due prolunghe.
- Non sollevare il carico in spazi ristretti per non correre il rischio di intrappolamento.
- E' vietato utilizzare più sollevatori contemporaneamente sullo stesso carico.
- Non manomettere in alcun caso la valvola di sovrappressione dotata di sigillo di garanzia. **DIS. 5**

marchio certificazione europea

tipo
portata

pressione di lavoro

anno di produzione

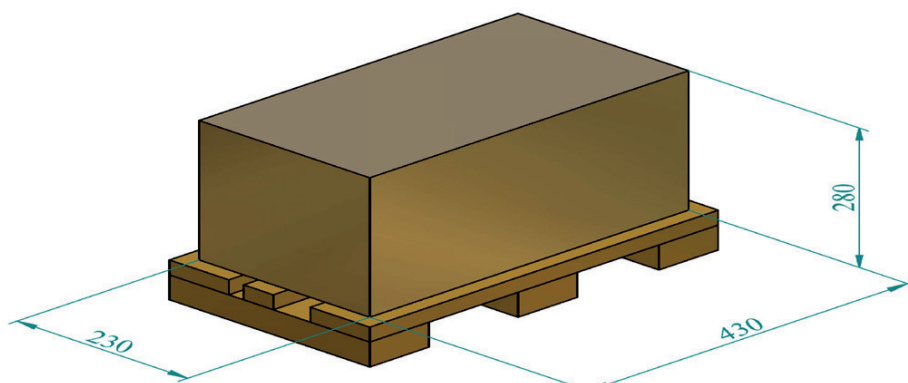
numero di matricola

COMPANY NAME	
	Type:
	Capacity: Ton.
	Working air pressure: bar
	Year of manufacture:
	Serial number:
Made in ITALY	

	PERICOLO! PRESTARE PARTICOLARE ATTENZIONE
	PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO
	OBBLIGO. OPERAZIONI O INTERVENTI DA ESEGUIRE OBBLIGATORIAMENTE
	VIETATO!

IMBALLAGGIO

- Il corpo, il manico e le varie parti del sollevatore vengono imballate in un cartone tripla onda con pallet; inoltre si troveranno all'interno dell'imballaggio anche il manuale uso e manutenzione ed il certificato di garanzia in una carpetta apposita.
- Sul cartone del sollevatore è presente e ben visibile l'indicazione di non capovolgere l'imballo.
- A seconda della quantità dei sollevatori spediti vengono utilizzati pallet con diverse dimensioni.
- La movimentazione avviene tramite transpallet o muletti a forche.



MESSA IN SERVIZIO

ALLACCIAMENTO CON L'IMPIANTO DI ARIA COMPRESSA

- L'aria compressa entra nel circuito del cricco attraverso l'innesto rapido posto sul comando manuale di alzata e discesa del cricco; occorre quindi disporre di un tubo di collegamento con un innesto rapido compatibile con quello del cricco. Controllare che il tubo di alimentazione dell'aria abbia un passaggio utile di almeno 6mm, e che non vi siano strozzature. **DIS. 7**

PRESSIONE DI ALIMENTAZIONE: 8 - 10 BAR

- Non immettere assolutamente nel circuito di aria compressa: olio idraulico o di vaselina, liquido per freni, petrolio o altri liquidi.
- Inserire nell'impianto di aria compressa un gruppo filtro deumidificatore-lubrificatore.
- Se si vuole lubrificare il circuito di aria compressa usare esclusivamente:

**AGIP OSO 100; MOBIL DTE 27; ESSO TERESSO 100;
SHELL TELLUS 100; BP ENERGOL HP 100**

ACCESSORI

- La macchina può essere fornita di due prolunghe o adattatori di altezza (prolunga lunga 100mm, prolunga corta 50mm).



NON UTILIZZARE MAI PIU' DI DUE PROLUNGHE!

**OGNI DANNO DERIVATO DALLA MANCATA OSSERVAZIONE DELLE SUDDETTE INDICAZIONI
NON SARA' ADDEBITABILE AL COSTRUTTORE E COMPORTERA' LA DECADENZA DELLE CONDIZIONI
DI GARANZIA!**

ROTTAMAZIONE E SMALTIMENTO

- Lo smaltimento dei lubrificanti deve essere effettuato in conformità con le leggi antinquinamento in vigore.
- La rottamazione del cricco e delle parti che lo compongono dovrà essere effettuata dall'utilizzatore secondo le disposizioni vigenti.

UTILIZZO

- Rispettare tassativamente le norme di sicurezza descritte in questo manuale.

1. Posizionare il cricco sotto il punto di appoggio previsto come indicato sul manuale del costruttore del mezzo.



La ditta costruttrice declina ogni responsabilità per qualsiasi rottura del mezzo sollevato ed a danni a persone o cose dovute ad un utilizzo sbagliato del sollevatore stesso.

2. Premere il tasto di destra sulla scatola del distributore per la salita. **DIS. 8**

3. Premere il tasto di sinistra sulla scatola del distributore per la discesa.

- Dopo aver sollevato il carico, è assolutamente indispensabile appoggiarlo sugli appositi cavalletti di sostegno, prima di effettuare qualsiasi operazione sotto al mezzo.



RICORDA! IL CRICCO E' UN APPARECCHIO DI SOLLEVAMENTO E NON DI SOSTEGNO!

- Il datore di lavoro dell'operatore dovrà provvedere all'addestramento necessario ed a fornire l'informazione necessaria per ciò che concerne le forze di pompaggio e di traslazione.

- Prima di operare con il sollevatore è consigliato compiere alcune operazioni a vuoto al fine di acquistare la sensibilità necessaria per operare in sicurezza con il cricco.

USI IMPROPRI

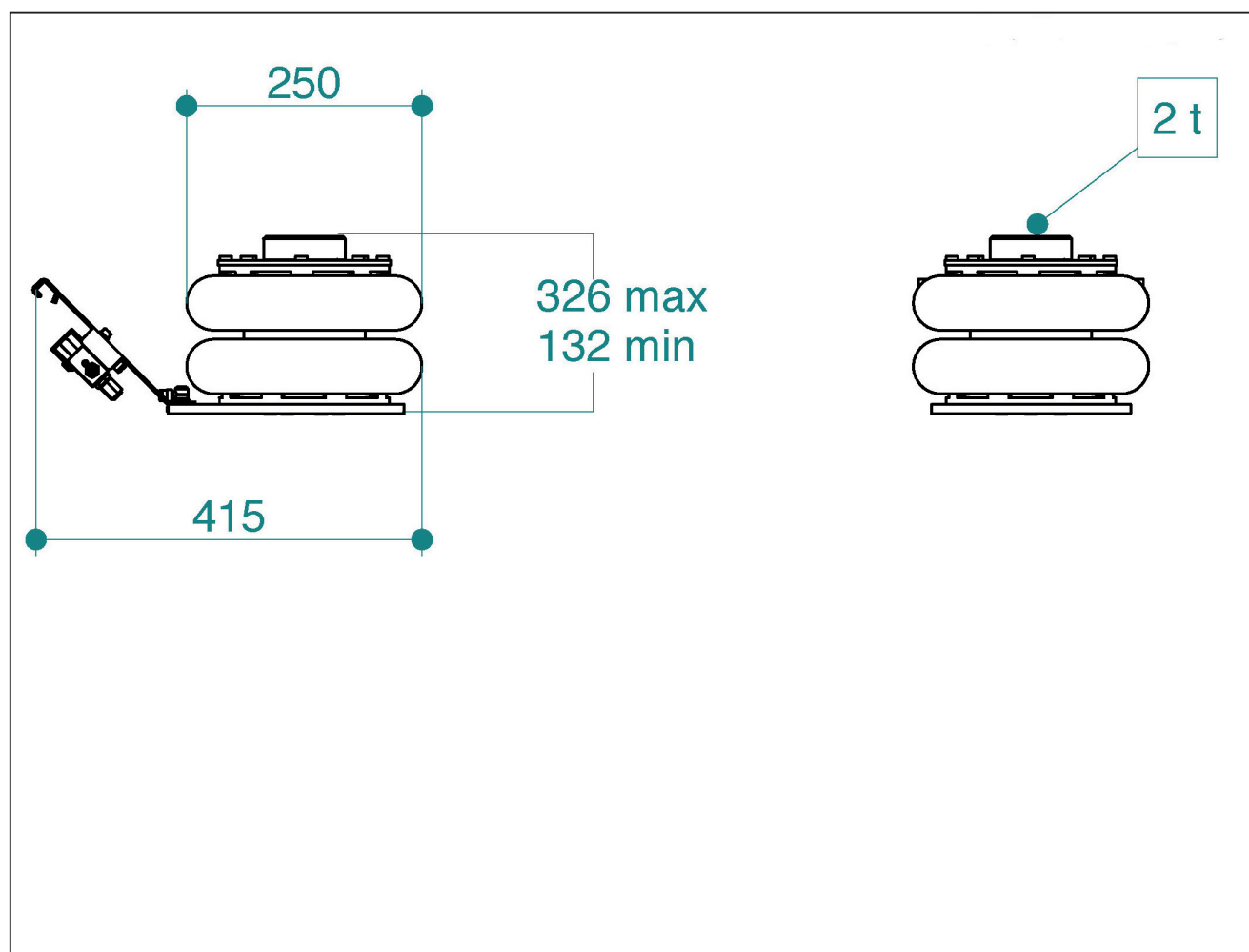
Il sollevatore oleopneumatico è stato progettato e costruito per sollevare mezzi di trasporto. Ogni altro uso del cricco, come ad esempio il sollevamento e/o lo spostamento di persone, si configura come assolutamente improprio. Ogni utilizzo del cricco non conforme alle norme di sicurezza elencate in questo manuale, si configura come uso improprio.

MANUTENZIONE RISERVATA ALL'UTENTE FINALE

- Il sollevatore non ha bisogno di particolare manutenzione, si raccomanda esclusivamente di controllare periodicamente lo stato della membrana del palloncino assicurandosi che non presenti crepe o tagli. Nel caso contrario sostituire il palloncino rivolgendosi al centro assistenza autorizzato.

SCHEMA TECNICA

Pressione d'alimentazione	8-10 bar	Peso	13kg
Temperatura d'esercizio	-20°C a +50°C	Corsa max.	194mm
Volume camera		Portata	2 ton.





ART. 3061/2T AIR JACK

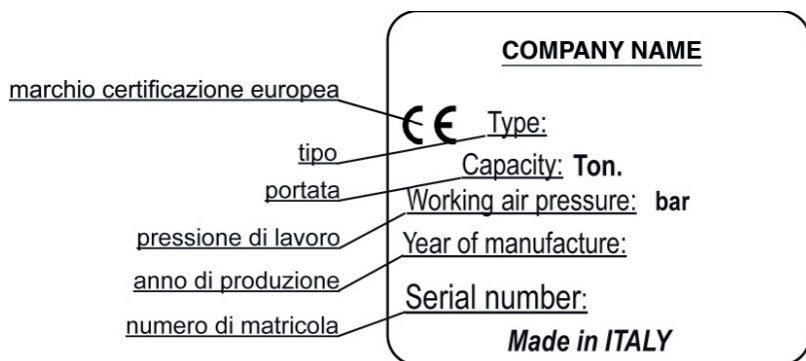
FOREWORD

Dear Customer, before using the jack, carefully read these instructions and become acquainted with the safety symbols.

- This handbook is an integral part of the machine which must be kept safely and be handy for the worker to consult whenever needed.
- The contents of this manual comply with Machine Directive 98/37 EEC and the jack is type approved in conformity with the European Norm EN 1494 and following amendments.
- The manufacturing company reserves the right to make modifications without prior notice and without incurring any sanctions whatsoever, without prejudice to the safety and main technical characteristics.
- Failure to observe the instructions may cause personal injury, which in some cases may be mortal.
- The manufacturer is not liable for any damage to things or injury to people caused by an erroneous or incorrect use of its product. The identification plate is on the side of the casing. **DWG. 1**

SAFETY REGULATIONS

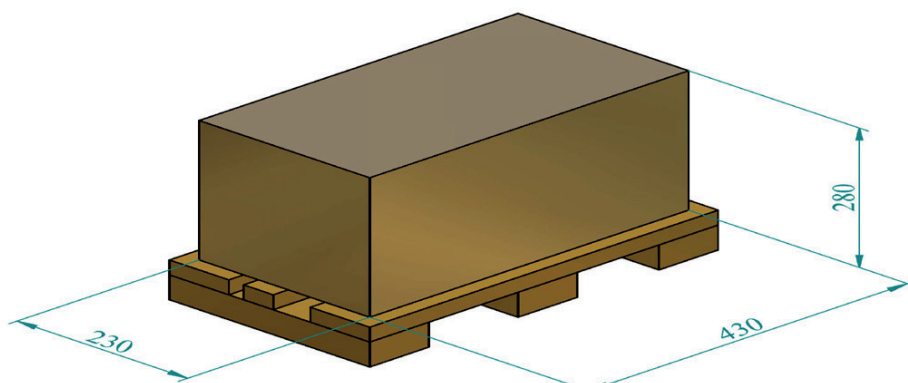
- Only authorised personnel are allowed to use the equipment and they must know the contents of this operating and maintenance handbook.
-  - The jack is an apparatus for lifting only and not for supporting, it is therefore absolutely forbidden to work in any way under the vehicle being lifted until it is placed on the relative stands. **DWG. 2**
- Before starting to lift a vehicle it has to be blocked with the parking brake and/or by putting wedges under the wheels, as illustrated in figure **DWG. 3**
- If the vehicle is loaded check load stability when lifting.
- Place the jack so that the load is centred over it and where the gripping points are indicated by the vehicle manufacturer. **DWG. 4**
- During lifting and lowering, it is necessary to check there are no persons or animals under the suspended load or in the vicinity.
 - Never lift loads on sloping, uneven or soft ground. **DWG. 6**
-  - If extensions are needed use only those supplied by the manufacturer with the jack. Do not use extensions without the relevant plate. Never use more than two extensions.
- Do not lift the load in a confined space so as not to run the risk of getting trapped.
- It is forbidden to use more than one jack simultaneously on the same load.
- Never tamper with the pressure relief valve that has the guarantee seal. **DWG. 5**



	DANGER! BE PARTICULARLY CAREFUL
	CRUSHING DANGER
	MANDATORY. OPERATIONS OR JOBS TO BE PERFORMED COMPULSORILY
	FORBIDDEN!

PACKING

- The body, handle and other parts of the jack are packed in a three-layer corrugated cardboard box with pallet; the operating and maintenance manual plus the warranty certificate in a folder are also inside the box.
- The instruction "Keep upright" is clearly visible on the cardboard box containing the jack.
- Depending on the number of jacks shipped, pallets of different sizes are used.
- Either transpallets or forklift-trucks are used for handling.



PUTTING INTO OPERATION

CONNECTION TO THE COMPRESSED AIR SYSTEM

- Compressed air enters into the jack circuit through the quick coupling on the top of the manual lifting/ descending controls; it is therefore necessary to have a connecting pipe with a quick coupling compatible with that of the jack. Check that the air supply pipe has a useful passage of at least 6 mm and it is not pinched or restricted anywhere. **DWG. 7**

WORKING AIR PRESSURE: 8 - 10 BAR

- Absolutely never put the following into the compressed air circuit: hydraulic or Vaseline oil, brake liquid, kerosene or other liquids.
- Install a filter dehumidifier-lubricator unit in the compressed air system.
- If you want to lubricate the compressed air circuit use exclusively:

**AGIP OSO 100; MOBIL DTE 27; ESSO TERESSO 100;
SHELL TELLUS 100; BP ENERGOL HP 100**

ACCESSORIES

- The jack can be supplied with two extensions or height adaptors (long extension 100 mm, short extension 50 mm.)



NEVER USE MORE THAN TWO EXTENSIONS!

THE MANUFACTURER IS NOT LIABLE FOR ANY DAMAGE RESULTING AS A CONSEQUENCE OF DISREGARD FOR THE ABOVE INDICATIONS AND THE WARRANTY CONDITIONS ARE INVALIDATED THEREOF!

SCRAPPING AND DISPOSAL

- The lubricants must be disposed of in compliance with the anti-pollution laws in force.
- Scrapping the jack and its component parts must be carried out by the user in accordance with current laws.

USE

- Expressly observe the safety rules already described in this manual.

1. Position the jack under the supports as described in the manual of the vehicle.



the manufacturing company is not responsible for any break or damage to the lifted vehicle or to persons or property due to an incorrect use of the jack.

2. Press the right key on the distributor box for lifting. **DWG. 8**

3. Press the left key on the distributor box for lowering.

- After lifting the load, it is absolutely essential to rest it on the support stands before doing any work under it.



REMEMBER THAT THE JACK IS A LIFTING DEVICE AND NOT A SUPPORTING DEVICE!!

- The operator's employer will have to provide the necessary training and furnish the necessary information about the pumping and shifting forces.

- **Before working with the jack, it is advisable to perform a few operations with no load in order to acquire the sensitivity necessary to work safely with the jack.**

IMPROPER USE

The air-hydraulic jack has been designed and made to lift transport vehicles. Any other use of the jack, such as for instance lifting and/or moving persons, is considered to be definitely improper.

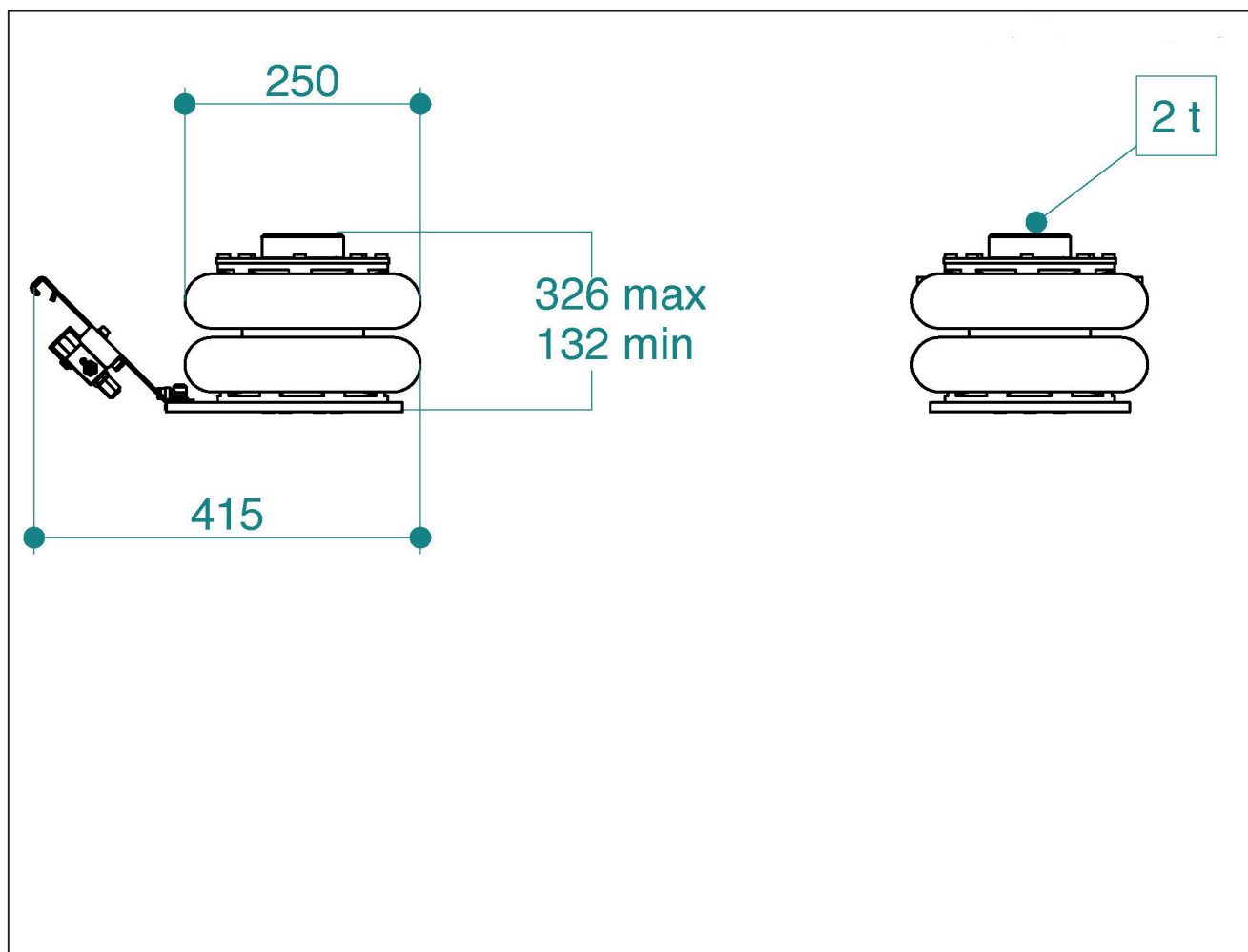
Any use of the jack not in conformity with the safety rules listed in this manual is considered to be improper use.

MAINTENANCE JOBS FOR THE END USER

- The jack requires no particular maintenance. However, do control the condition of the balloon diaphragm periodically, making sure there are no cracks or cuts. If cracks or cuts are found replace the balloon, contacting an authorised assistance centre.

TECHNICAL DATA SHEET

Working air pressure	8-10 bars	Weight	13kg
Operating temperature	-20°C a +50°C	Max. Stroke	194mm
Chamber volume		Capacity	2 t



ART. 3061/2T CRIC PNEUMATIQUE


INTRODUCTION

Cher Client, avant d'utiliser le cric, lisez attentivement ces instructions et familiarisez-vous avec les symboles de sécurité.

- Ce manuel fait partie de la machine, doit être gardé avec soin et être à la disposition de l'opérateur pour pouvoir être consulté à tout moment.
- Le contenu de ce livret est conforme à la Directive Machines 98/37/ CEE et le cric est homologué ainsi que le prévoit la réglementation européenne EN 1494 et ses modifications successives.
- Le constructeur se réserve le droit d'effectuer des modifications sans préavis et sans encourir de sanction, sans intervenir sur les caractéristiques techniques principales et de sécurité.
- Le non-respect de ces instructions risque de provoquer des lésions aux personnes, qui peuvent, dans certains cas, être mortelles.
- La responsabilité du fabricant ne peut être mise en cause dans le cas de dommages éventuels provoqués par une utilisation incorrecte, erronée ou déraisonnable de son produit. La plaquette d'identification se trouve sur le côté du carter. **FIG. 1**

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

- L'utilisation de l'équipement n'est permise qu'aux personnels agréés et ayant pris connaissance des informations contenues dans ce manuel d'exploitation et de maintenance.

 -Le cric est un outil de levage ; ce n'est en aucun cas un support ; il est donc rigoureusement interdit de travailler et d'intervenir de quelque manière que soit sous le véhicule en cours de levage, tant que celui-ci n'est pas positionné sur les béquilles de soutien **FIG. 2**

- Avant de procéder à une opération de levage, bloquez le véhicule en actionnant le frein de stationnement et/ou en positionnant deux coins de blocage au niveau des roues, comme dans l'illustration. **FIG.3**

- Au cours du levage, si le véhicule est chargé, vérifiez la stabilité de la charge.

- Positionnez le cric de façon à ce que la charge soit centrée sur celui-ci et en face des points de prise prévus à cet effet et indiqués par le fabricant du véhicule. **FIG. 4**

- Pendant les opérations de levage et de descente, il faut vous assurer qu'aucune personne ni aucun animal ne se trouve au-dessous de la charge suspendue ou à proximité.

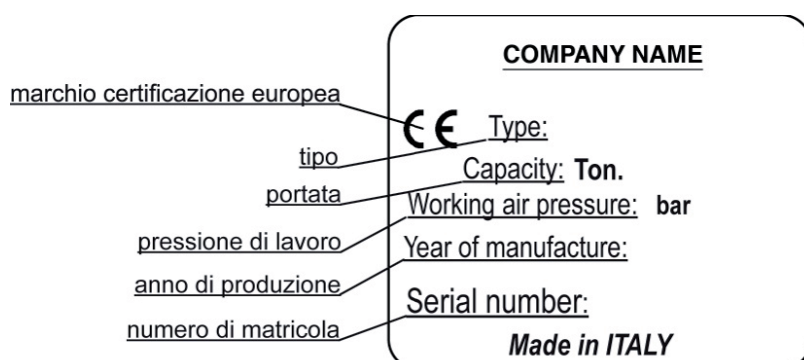
- Ne soulevez jamais de charges sur des terrains en pente, non plats ou mouvants. **FIG. 6**

 - N'utilisez que les rallonges fournies par le fabricant avec le cric. N'utilisez pas de rallonges sans le plateau prévu à cet effet. N'utilisez jamais plus de deux rallonges.

- Ne soulevez pas la charge dans des endroits exigus pour ne pas courir le risque de rester coincé.

- Il est interdit d'utiliser plusieurs crics en même temps sur la même charge.

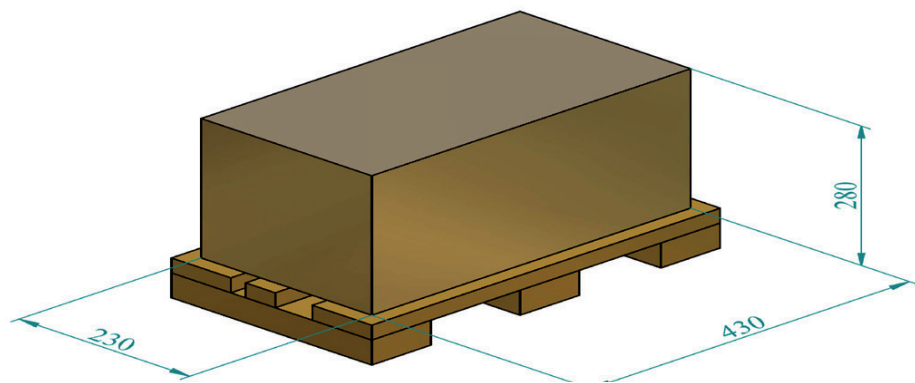
- N'altérez jamais la soupape de contrôle de la surpression sur laquelle est apposé un sceau de garantie. **FIG.5**



	DANGER! FAIRE TRES ATTENTION
	RISQUE D'ECRASEMENT
	OBLIGATION. OPERATIONS OU INTERVENTIONS A REALISER OBLIGATOIREMENT
	PROHIBE!

EMBALLAGE

- Le corps, le manche et les différentes parties du cric sont emballées dans un carton ondulé à triple cannelure avec palette ; à l'intérieur de l'emballage se trouvent aussi le manuel d'exploitation et de maintenance et le certificat de garantie, dans une chemise prévue à cet effet.
- Sur le carton du cric, une inscription, bien en vue, indique de ne pas retourner l'emballage.
- Selon la quantité des crics expédiés, on utilise des palettes de plusieurs dimensions.
- La manutention se fait au moyen de transpalette ou de chariot élévateur à fourches.



MISE EN SERVICE

BRANCHEMENT À L'INSTALLATION D'AIR COMPRIMÉ

- L'air comprimé entre dans le circuit du cric à travers l'enclenchement rapide placé sur la commande manuelle de montée et de descente du cric; il faut donc disposer d'un tube de liaison avec enclenchement rapide compatible avec celui du cric. Veillez à ce que le tuyau d'alimentation pneumatique ait un passage utile d'au moins 6 mm, et qu'il ne présente pas d'étranglements. **FIG. 7**

PRESSION D'ALIMENTATION: 8 - 10 BAR

- Dans le circuit d'air comprimé, il ne faut absolument introduire ni huile hydraulique ou de vaseline, de liquide pour freins, de pétrole ni d'autres liquides.
- Doter l'installation de l'air comprimé d'un groupe filtrant déshumidificateur - graisseur.
- Si vous voulez lubrifier le circuit d'air comprimé, n'utilisez que:

**AGIP OSO 100; MOBIL DTE 27; ESSO TERESSO 100;
SHELL TELLUS 100; BP ENERGOL HP 100**

ACCESSOIRES

- Le cric peut être livré avec deux rallonges ou bien adaptateurs d'hauteur (rallonge longue 100mm, rallonge courte 50mm).



NE PAS UTILISER PLUS DE DEUX RALLONGES !

LA RESPONSABILITÉ DU CONSTRUCTEUR NE PEUT ÊTRE MISE EN CAUSE DANS LE CAS DE DOMMAGES ÉVENTUELS PROVOQUÉS PAR UNE UTILISATION NON CONFORME AUX INDICATIONS CI-DESSUS. TOUTE VIOLATION DE CES INDICATIONS FERA ÉCHOIR LA GARANTIE !

MISE À LA CASSE ET ÉLIMINATION

- L'élimination des lubrifiants doit être effectuée conformément aux lois anti-pollution en vigueur.
- La mise à la casse du cric et des parties qui le composent devra être effectuée par l'utilisateur conformément aux termes de loi en vigueur.

UTILISATION

- Respectez rigoureusement les normes de sécurité décrites dans ce manuel.

1. Placez le cric sous la béquille de soutien comme le montrent les indications sur le manuel du fabricant du véhicule le fabricant du cric ne sera pas tenu pour responsable des éventuelles ruptures du véhicule soulevé ni des blessures causées aux personnes, ni même des dégâts matériels occasionnés, dus à une utilisation erronée du cric.



2. Appuyer sur la touche de droite sur la boîte de distribution pour la montée. **FIG. 8**

3. Appuyer sur la touche de gauche sur la boîte de distribution pour la descente.

- Après avoir soulevé la charge, il est absolument indispensable de l'appuyer sur les béquilles de soutien prévues à cet effet, avant d'effectuer toute opération sous le véhicule.



IMPORTANT : LE CRIC EST UN DISPOSITIF DE LEVAGE ET NON DE SOUTIEN !

- L'employeur de l'opérateur devra pourvoir à la formation nécessaire et à l'instruction utile en ce qui concerne les forces de pompage et de translation.

- **Avant de se servir du cric, il est conseillé d'exécuter quelques opérations à vide de manière à acquérir la sensibilité nécessaire à une utilisation du cric en toute sécurité.**

UTILISATIONS INCORRECTES

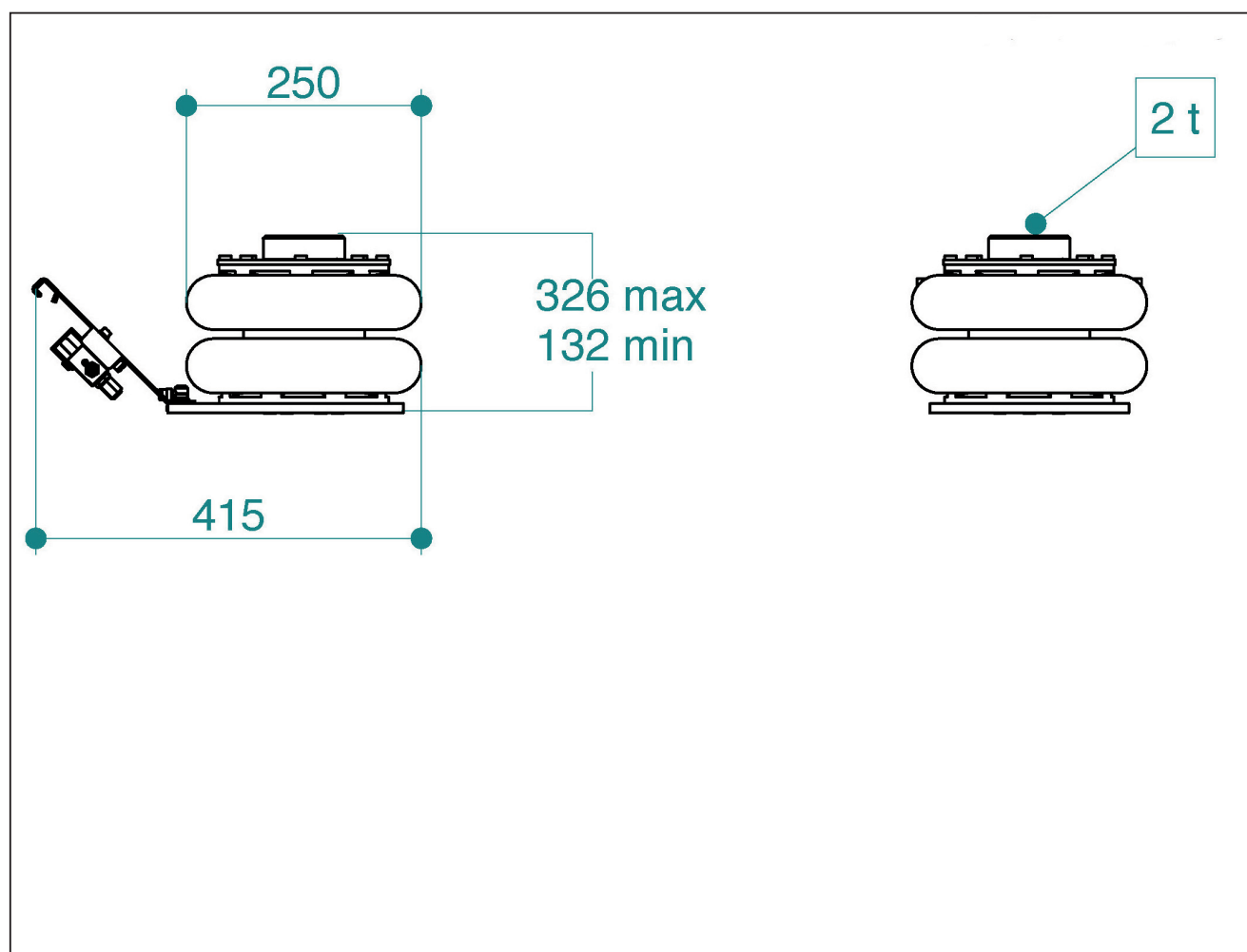
Le cric oléopneumatique a été étudié et construit pour soulever des véhicules. Toutes les autres utilisations du cric, comme par exemple le soulèvement et/ou le déplacement de personnes, entrent dans le cadre d'utilisations absolument incorrectes. Toutes les utilisations du cric non conformes aux normes de sécurité énoncées dans ce livret, sont considérées comme impropres.

MAINTENANCE RÉSERVÉE A L'UTILISATEUR FINAL

- Le cric n'exige aucune maintenance particulière; il est exclusivement recommandé de contrôler périodiquement l'état de la membrane du ballon en s'assurant qu'il ne présente ni fissure ni coupure. Dans le cas contraire, s'adresser au service après-vente agréé pour changer le ballon.

FICHE TECHNIQUE

Pression d'alimentation	8-10 bars	Poids	13kg
Température de fonctionnement	-20°C a +50°C	Course max	194mm
Volume chambre		Capacité	2 tonnes



ART. 3061/2T PNEUMATISCHE HEBER

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Sehr geehrter Kunde, vor der Benutzung vom hydraulischen Heber die vorliegende Anleitung aufmerksam lesen und sich mit den Sicherheitssymbolen vertraut machen.

- Das vorliegende Handbuch stellt einen integralen Bestandteil der Maschine dar, muss sorgfältig aufbewahrt werden und dem Bediener für jede weitere Konsultation zur Verfügung stehen.
- Die Inhalte des vorliegenden Handbuches entsprechen der EU Maschinenrichtlinie 98/37/EWG. Der Heber ist nach Vorgabe der europäischen Norm EN1494 und späteren Änderungen typgeprüft.
- Der Hersteller behält sich das Recht vor, ohne jede Verpflichtung zur Vorankündigung unter Beibehaltung der grundlegenden technischen Eigenschaften sowie der Sicherheit, Änderungen vorzunehmen.
- Die Nichtbefolgung dieser Anweisungen kann zu Verletzungen führen, die in einigen Fällen auch tödlich sein können.
- Der Hersteller lehnt jede Haftung für Personen- oder Sachschäden durch einen falschen oder unangemessenen Gebrauch seines Produktes ab. Das Identifikationsschild befindet sich an der Seite der Verkleidung. **ABB. 1**

SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

- Die Verwendung der Ausrüstung ist ausschließlich autorisiertem Personal gestattet, das den Inhalt des vorliegenden Bedienungs- und Wartungshandbuchs kennt.



- Der Heber ist ausschließlich ein Gerät zum Anheben und nicht zum Stützen, es ist daher absolut verboten, auf irgendeine Weise unter dem Fahrzeug, das man anhebt zu arbeiten oder tätig zu sein, solange es sich nicht auf den entsprechenden Stützböcken befindet. **ABB. 2**

- Vor einem Hebevorgang muss das Fahrzeug mit der Standbremse blockiert werden, und /oder mit zwei Keilen, wie auf der Abbildung gezeigt, in Übereinstimmung mit der Rädern positioniert werden. **ABB. 3**

- In der Phase des Anhebens, wenn das Fahrzeug belastet ist, die Stabilität der Last überprüfen.

- Den Heber so positionieren, dass die Last zentriert auf dem Heber ruht, und zwar in Übereinstimmung mit den vom Fahrzeughersteller angegebenen Hebepunkten. **ABB. 4**

- Während des Hebens und des Absenkens muss sichergestellt werden, dass sich keine Personen oder Tiere unter der Last in der Nähe befinden.



- Nie Lasten auf einem Untergrund heben, der geneigt, uneben und nachgiebig ist. **ABB. 6**

- Nur die vom Hersteller mit dem Heber mitgelieferten Verlängerungen verwenden. Die Verlängerungen nicht ohne die entsprechende Platte verwenden. Nie mehr als zwei Verlängerungen verwenden.

- Bei begrenzten Raumverhältnissen keine Lasten heben, um die Gefahr des Eingeschlossenwerdens zu vermeiden.

- Es ist verboten, mehrere Heber gleichzeitig bei derselben Last zu verwenden.

- Das Überdruckventil, das mit einem Garantiesiegel versehen ist, auf keinen Fall verstellen. **ABB. 5**

marchio certificazione europea

tipo

portata

pressione di lavoro

anno di produzione

numero di matricola

COMPANY NAME



Type:

Capacity: Ton.

Working air pressure: bar

Year of manufacture:

Serial number:

Made in ITALY



GEFAHRT!
AUSSERSTE VORSICHT IST GEBOTEN



GEFAHRT! QUETSCHGEFAHR



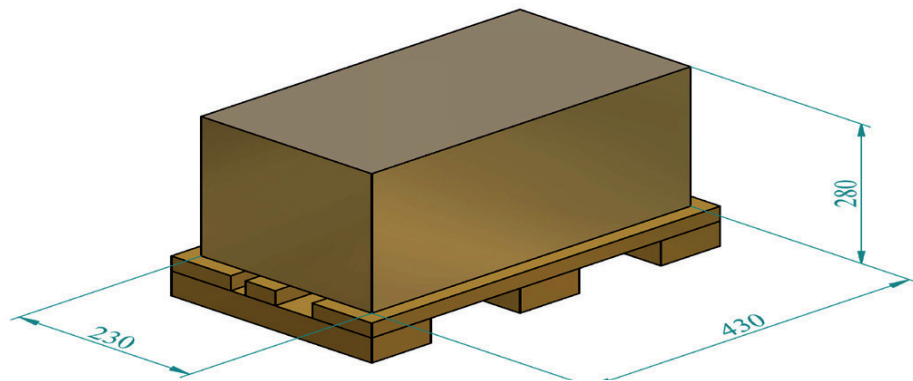
PFLICHT. OBLIGATORISCH
AUSZUFUHRENDE ARBEITSVORGÄNGE
ODER EINGRIFFE



VERBOTEN!

VERPACKUNG

- Das Gehäuse, die Stange und die verschiedenen Teile des Hebers werden in einer dreiwelligen Wellpappe mit Palette verpackt; außerdem befinden sich in der Verpackung auch das Bedienungs- und Wartungshandbuch und die Garantiebescheinigung in einer entsprechenden Mappe.
- Auf dem Karton des Hebers ist gut sichtbar vermerkt, dass die Verpackung nicht gestürzt werden darf.
- Abhängig von der Menge der zugeschickten Heber werden Paletten verschiedener Größe verwendet.
- Die Bewegung erfolgt mit Palettenhubwagen oder Gabelstapler.



INBETRIEBNAHME

ANSCHLUSS AN DIE DRUCKLUFTANLAGE

- Die Druckluft gelangt in den Kreislauf des Hebers durch die Schnellkupplung an der manuelle Betätigung für das Anheben und Absenken des Hebers. Deshalb muss ein Anschlussschlauch mit einer Schnellkupplung versehen werden, die mit der des Hebers kompatibel ist. Sicherstellen, dass der Druckluftschlauch einen nutzbaren Dchlass von mindestens 6 mm hat und dass er keine Verengungen aufweist. **ABB. 7**

FÖRDERDRUCK 8 - 10 BAR

- Auf keinen Fall Hydrauliköl, Vaselineöl, Bremsflüssigkeit oder sonstige Flüssigkeiten in das Druckluftsystem einfüllen.
- Für ein gutes Funktionieren des Hebers muss in die Druckluftanlage ein Filteraggregat Entfeuchter- Schmiervorrichtung eingesetzt werden.
- Zur Schmierung des Druckluftsystems ausschließlich

**AGIP OSO 100; MOBIL DTE 27; ESSO TERESSO 100;
SHELL TELLUS 100; BP ENERGOL HP 100**

ZUBEHÖR

- Der Heber kann mit zwei Verlängerungen oder Höhenadaptern geliefert sein (lange Verlängerung 100 mm und kurze Verlängerung 50 mm).



NIE MEHR ALS ZWEI VERLÄNGERUNGEN VERWENDEN!

JEDER SCHADEN, DER SICH AUS DER NICHT ERFOLGTEN EINHALTUNG DER OBEN GENANNTEN ANWEISUNGEN ERGIBT, IST NICHT DEM HERSTELLER ZUZUSCHREIBEN UND FÜHRT ZU EINEM VERFALL DER GARANTIEBEDINGUNGEN!

VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG

- Die Entsorgung der gebrauchten Schmiermittel muss unter Beachtung der am Installationsort geltenden Umweltschutzvorschriften erfolgen.
- Die Verschrottung vom Heber und seiner Bauteile muss unter Beachtung der am Installationsort geltenden Bestimmungen erfolgen.

BENUTZUNG

- Die in dieser Handbuch beschriebenen Sicherheitsbestimmungen unbedingt einhalten.

1. Den Heber an der Hebestelle ansetzen, die vom Fahrzeughersteller im Handbuch angegeben ist.



der Hersteller vom Heber übernimmt keine Haftung für Beschädigungen an angehobenen Fahrzeugen sowie für Sach- und Personenschäden, die durch einen nicht korrekten Gebrauch vom Heber entstanden sind.

2. Die rechte Taste auf dem Verteilergehäuse für den Anstieg drücken. **ABB. 8**

3. Die linke Taste auf dem Verteilergehäuse für das Absenken drücken.

- Nach dem Heben der Last muss diese unbedingt auf geeignete Stützböcke abgesetzt werden, bevor irgendein Vorgang unter dem Fahrzeug durchgeführt wird.



WICHTIG: DER HEBER IST EINE HEBEVORRICHTUNG, KEINE STÜTZE!

- Der Arbeitgeber des Bedieners muss für die erforderliche Schulung sorgen und er muss die erforderlichen Informationen zu den Pump- und Verfahrungskräften bereitstellen.

- Vor dem Arbeiten mit dem Heber ist es ratsam, einige Leervorgänge durchzuführen, um das richtige Gefühl für eine sichere Arbeit mit dem Heber zu bekommen.

UNSACHGEMÄSSER GEBRAUCH

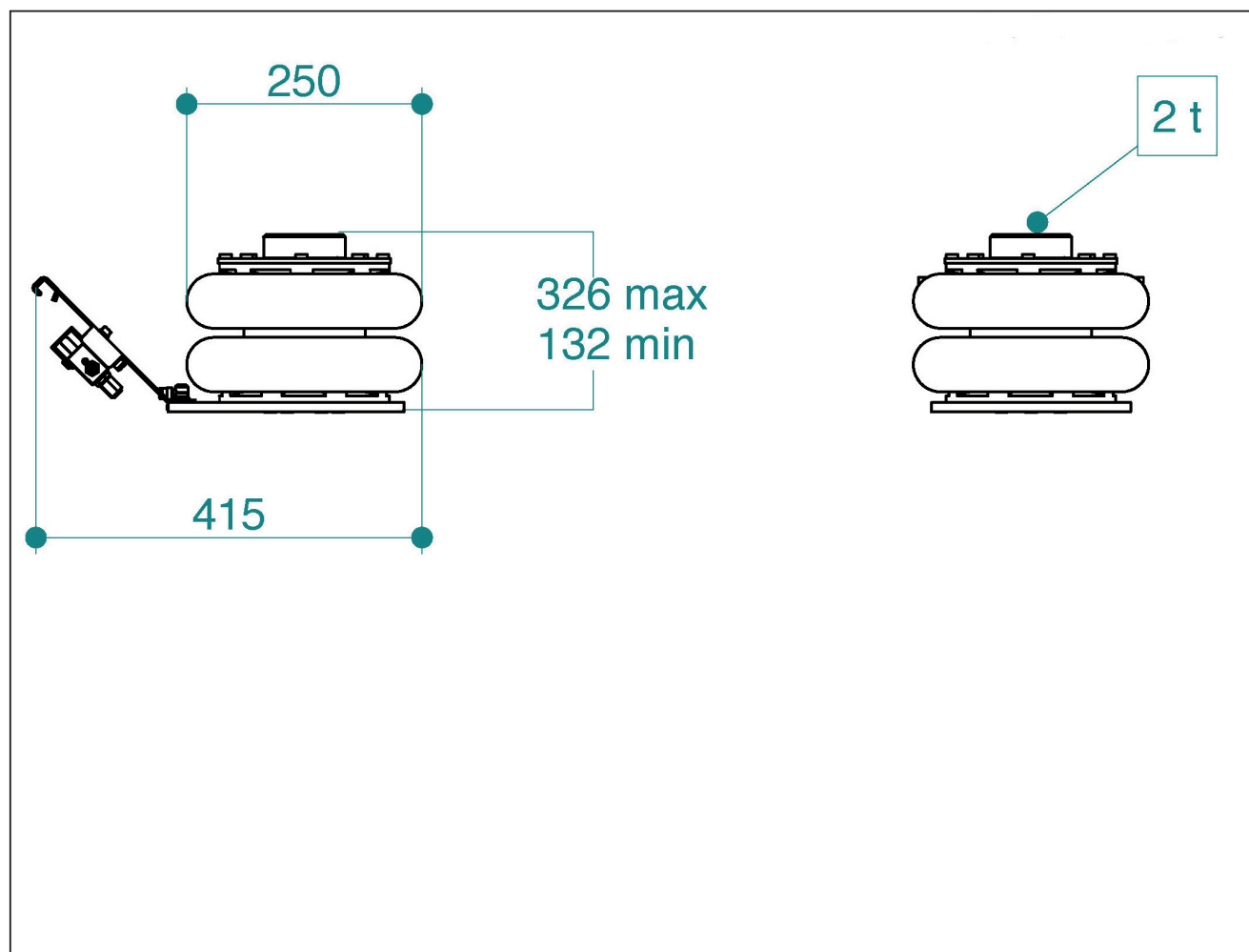
Der ölpneumatische Heber wurde zum Heben von Fahrzeuge entwickelt und gebaut. Jeder andere Gebrauch des Hebers wie zum Beispiel zum Heben u/o Transportieren von Personen ist unsachgemäß und damit verboten. Jeder Gebrauch des Hebers, der gegen die in diese Handbuch angegebenen Sicherheitsbestimmungen verstößt, ist unsachgemäß und damit verboten.

DEM BENUTZER VORBEHALTENE WARTUNG

- Der Heber erfordert keine besondere Wartung; es wird ausschließlich empfohlen, regelmäßig den Zustand der Luftsackmembran zu kontrollieren und sich dessen zu versichern, dass er keine Risse oder Schnitte aufweist. Ansonsten den Luftsack ersetzen, indem man sich an ein Vertragskundendienstzentrum wendet.

TECHNISCHES DATENBLATT

Förderdruck	8-10 bar	Gewicht	13kg
Betriebstemperatur	-20°C a +50°C	Max. Hub	194mm
Kammervolumen		Leistung	2 t





ART. 3061/2T GATO NEUMATICO

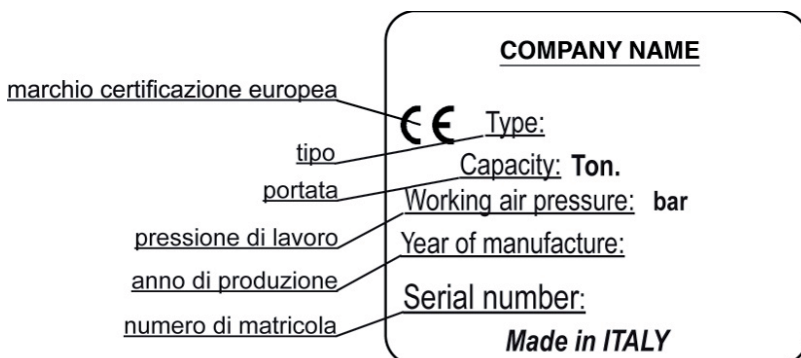
PREMISA


Muy amable Cliente, antes de emplear el elevador, leer detenidamente estas instrucciones y familiarizarse con los símbolos de seguridad.

- El presente folleto forma parte integrante de la máquina, debe conservarse con cuidado y debe estar a disposición del operador para cualquier consulta.
- El contenido de este folleto cumple con la Directiva Máquinas 98/37 CEE y el gato está homologado según la normativa europea EN 1494 y posteriores modificaciones.
- El incumplimiento de las instrucciones contenidas en el presente manual pueden causar lesiones personales que, en algunos casos, pueden llegar a ser mortales.
- Il mancato rispetto delle istruzioni contenute in questo manuale può causare lesioni personali anche mortali.
- El fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por daños a personas o cosas debidos al uso erróneo o impropio de su producto. La placa de identificación está colocada al costado del carter. **DIB. 1**

NORMAS DE SEGURIDAD

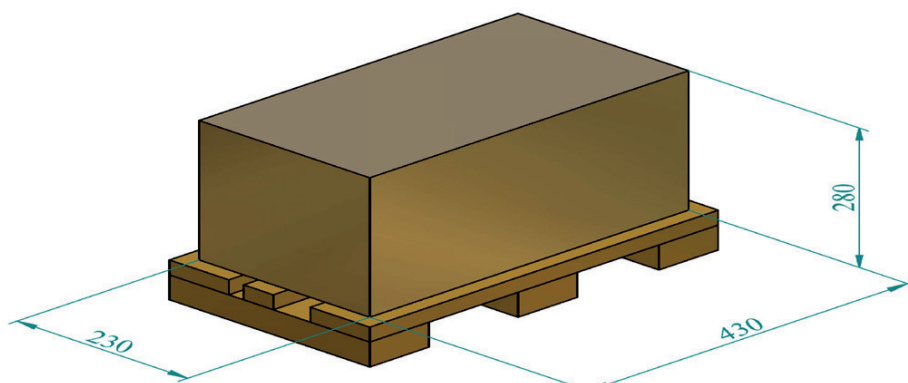
- El uso del equipo está permitido exclusivamente a personal autorizado, que esté en conocimiento del contenido del presente manual de uso y mantenimiento.
-  - El gato es solamente un instrumento de elevación y no de soporte, por lo tanto, queda absolutamente prohibido trabajar u operar de cualquier modo debajo del medio que se está levantando, hasta que el mismo se coloque sobre los relativos caballetes de soporte. **DIB. 2**
- Antes de realizar una operación de elevación, es necesario bloquear el vehículo con el freno de aparcamiento y/o colocando dos tacos cerca de las ruedas, como se ilustra en la figura. **DIB. 3**
- Durante la fase de levantamiento, si el vehículo está cargado, comprobar la estabilidad de la carga.
- Colocar el gato de modo que la carga quede centrada sobre el mismo y en correspondencia con los puntos de sujeción indicados por el fabricante del vehículo. **DIB. 4**
- Durante las operaciones de levantamiento y de bajada, es menester comprobar que no hayan personas o animales debajo de la carga suspendida cerca de la misma.
 - No levantar nunca cargas en terrenos inclinados, no planos o que puedan hundirse. **DIB. 6**
-  - Utilizar exclusivamente las prolongaciones en dotación suministradas por el fabricante. No utilizar las prolongaciones sin el platillo específico. Nunca emplear más de dos prolongaciones.
- No levantar la carga en espacios restringidos a fin de evitar el riesgo de quedar atrapados.
- No levantar la carga en espacios restringidos a fin de evitar el riesgo de quedar atrapados.
- No manumitir nunca la válvula de control sobrepresión dotada de precinto de garantía. **DIB. 5**



	PELIGRO! PRESTARE SPECIAL ATENCION
	PELIGROS DE APLASTAMIENTO
	OBLIGACION. OPERACIONES O INTERVENCIONES QUE HAY QUE REALIZAR OBLIGATORIAMENTE
	PROHIBIDO!

EMBALAJE

- El cuerpo, el manubrio y las diferentes partes del gato se embalan en un cartón corrugado triple con pallet; además, dentro del embalaje se incluye el manual de uso y mantenimiento y el certificado de garantía en una carpeta especial.
- En la caja de cartón del gato hay una advertencia que especifica no dar vuelta el embalaje.
- El tamaño del pallet a utilizar dependerá de la cantidad de gatos que se envíen.
- Para mover las cajas se requiere transpallet o carretilla elevadora de horquillas.



PUESTA EN SERVICIO

CONEXIÓN CON LA INSTALACIÓN DEL AIRE COMPRIMIDO

- El aire comprimido entra en el circuito del gato a través del empalme rápido situado en el mando manual de subida y bajada del gato; por lo tanto es necesario disponer de un tubo de enlace que lleve un empalme rápido compatible con el del gato. Controlar que el tubo de alimentación del aire tenga un diámetro útil de paso de 6mm y que no presente estrangulamientos. **DIB. 7**

PRESIÓN DE ALIMENTACIÓN 8 - 10 BARES

- No introducir nunca en el circuito del aire comprimido: aceite hidráulico o de vaselina, líquido para frenos, petróleo ni otros líquidos.
- Introducir en el equipo de aire comprimido un grupo filtro deshumidificador - lubricador
- Si se desea lubricar el circuito del aire comprimido emplear exclusivamente:

**AGIP OSO 100; MOBIL DTE 27; ESSO TERESSO 100;
SHELL TELLUS 100; BP ENERGOL HP 100**

ACCESORIOS

- El gato puede ser entregado con dos prolongaciones o adaptadores de altura (prolongación larga de 100 mm, prolongación corta de 50 mm).



**¡NUNCA UTILIZAR MÁS DE DOS PROLONGACIONES!
¡CUALQUIER DAÑO DEBIDO AL INCUMPLIMIENTO DE LAS MENCIONADAS IN- DICACIONES NO SERÁN A CARGO DEL FABRICANTE E IMPLICARÁ LA ANULA- CIÓN DE LAS CONDICIONES DE GARANTÍA!**

DESGUACE Y ELIMINACIÓN

- La eliminación de los lubricantes debe efectuarse en conformidad con las leyes vigentes contra la contaminación.
- El desguace del gato y de las partes que lo componen deberá realizarla el usuario respetando las disposiciones vigentes.

EMPLEO

- Cumplir terminantemente con las normas de seguridad contenidas en el presente manual.

1. Aplicar el gato debajo del apoyo que se indica en el manual del fabricante del vehículo.



La empresa fabricante del gato declina cualquier responsabilidad por rotura del medio levantado así como por daños a personas o cosas debidos a un uso erróneo del gato.

2. Presionar la tecla derecha en la caja del distribuidor para la subida. **DIB. 8**

3. Presionar la tecla izquierda en la caja del distribuidor para el descenso.

- Luego de haber levantado la carga, es terminantemente indispensable apoyarla sobre los caballetes de sostén, antes de realizar cualquier operación debajo del medio.



¡¡ RECORDAR: EL GATO ES UN APARATO DE LEVANTAMIENTO Y NO DE SOPORTE!!

- El empleador del operador deberá encargarse de proporcionarle el entrenamiento necesario y la necesaria información acerca de las fuerzas de bombeo y de traslación.

- Antes de emplear el gato se aconseja realizar algunas operaciones en vacío para adquirir la sensibilidad adecuada para operar el gato en condiciones de seguridad.

USOS IMPROPIOS

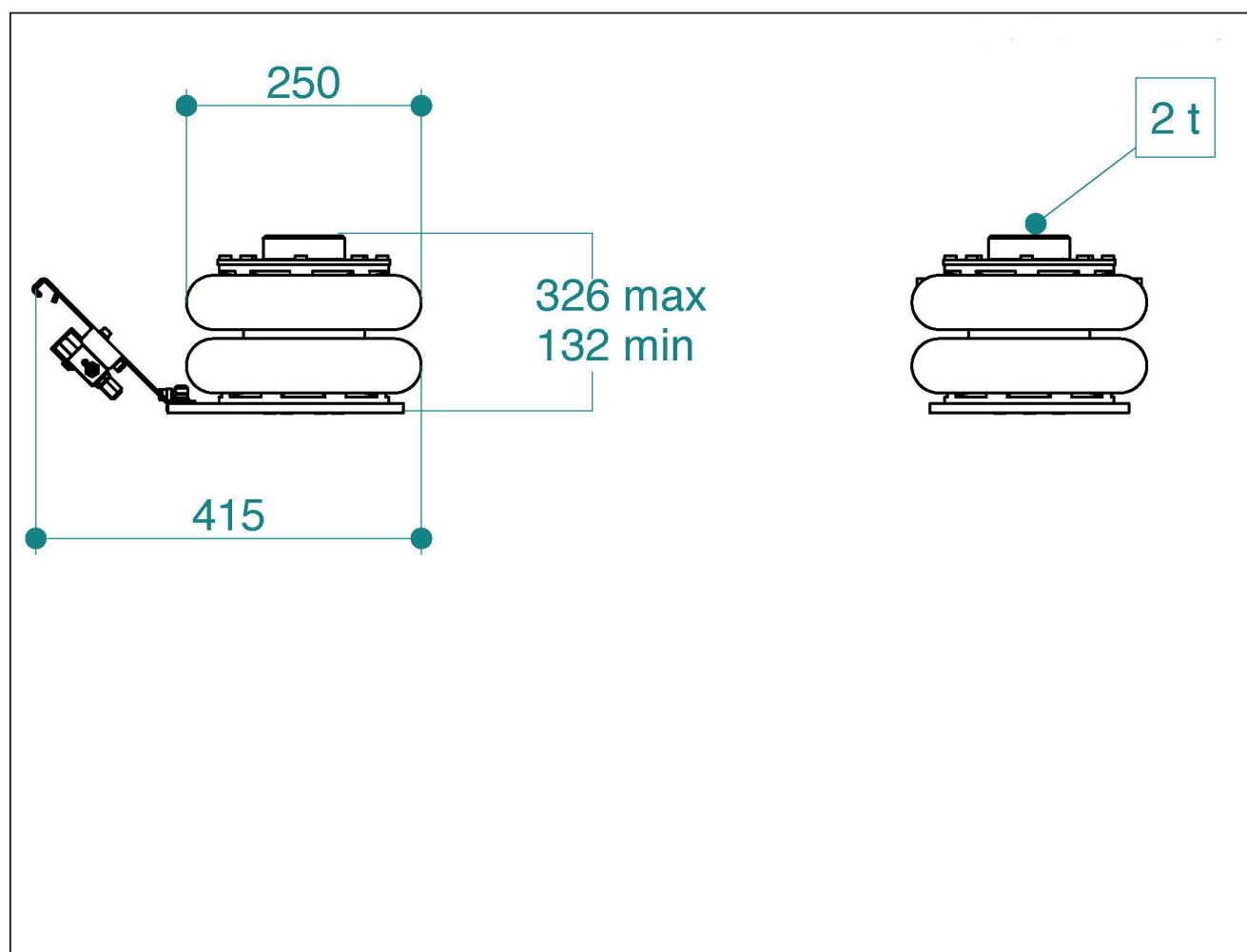
El elevador oleoneumático ha sido diseñado y fabricado para levantar medios de transporte. Cualquier otro empleo del gato, como por ejemplo la elevación y/o el desplazamiento de personas, se configura como terminantemente impropio. Todo empleo del gato que no sea conforme con las normas de seguridad indicadas en el presente manual, se configura como uso impropio.

MANTENIMIENTO RESERVADO AL USUARIO FINAL

- El gato no requiere un mantenimiento especial, sólo se recomienda controlar periódicamente el estado de la membrana del balón asegurándose que no posea rajaduras ni cortes. De ser necesario cambiar el balón contactando el centro de asistencia autorizado.

FICHA TÉCNICA

Presión de alimentación	8-10 bares	Peso	13kg
Temperatura de funcionamiento	-20°C a +50°C	Carrera máx.	194mm
Volumen cámara		Capacidad	2 ton.



ART. 3061/2T MACACO ÓLEO PNEUMÁTICO

PREMISSA

Prezado Cliente, antes de utilizar o macaco devem ser lidas com atenção as presentes instruções e familiarizar se com os símbolos de segurança.

- O presente manual é parte integrante da máquina, deve ser guardado com cuidado e estar à disposição do operador para qualquer outra consulta.
- Os conteúdos deste manual são conformes com a Diretiva de Máquinas 98/37/CEE e homologadas segundo a norma europeia EN 1494 e alterações posteriores.
- A empresa fabricante reserva-se o direito de efetuar alterações, sem aviso prévio e sem incorrer em nenhuma penalidade, sendo válidas as características técnicas principais e de segurança.
- A falta de respeito das instruções contidas neste manual pode causar ferimentos pessoais até mortais.
- O fabricante declina qualquer responsabilidade por danos, a pessoas ou coisas, causados pelo uso errado ou impróprio de seu produto. A placa de identificação está aplicada na lateral do cárter. **DES. 1**

NORMAS DE SEGURANÇA

- O uso do equipamento é permitido exclusivamente a pessoal autorizado, que tenha conhecimento do conteúdo do presente manual de uso e manutenção.
- O macaco é exclusivamente um instrumento de elevação e não de suporte, portanto, é absolutamente proibido trabalhar de qualquer maneira em baixo do veículo que se está a elevar, até o mesmo não ter sido colocado nos cavaletes de suporte apropriados. **DES. 2**
- Antes de efetuar uma operação de elevação, é preciso bloquear o veículo com o travão de estacionamento e/ou colocando duas cunhas na correspondência das rodas, conforme ilustrado na figura. **DES. 3**
- Na fase de elevação, se o veículo está carregado, verificar a estabilidade da carga.
- Colocar o dispositivo de elevação de forma que a carga esteja centrada sobre esse e na correspondência dos pontos de garra apropriados indicados pelo fabricante do veículo. **DES. 4**
- Durante as operações de elevação e de descida é preciso verificar que não haja pessoas e animais em baixo da carga suspensa ou nas proximidades.
- Nunca devem ser elevadas cargas sobre terrenos em declive, desnivelados ou quecedem. **DES. 6**
- Utilizar exclusivamente extensões fornecidas pelo fabricante junto com a máquina. Não usar extensões sem disco de apoio apropriado. Não utilizar nunca mais de duas extensões.
- Não elevar a carga em espaços restritos para não correr o risco de aprisionamento.
- É proibido utilizar vários macacos simultaneamente na mesma carga.
- Não adulterar de maneira nenhuma a válvula de sobrecarga de pressão dotada de lacre de garantia. **DES. 5**

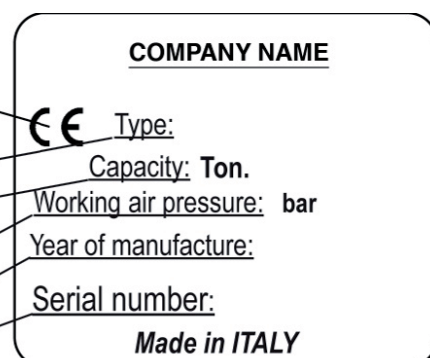
marchio certificazione europea

tipo
portata

pressione di lavoro

anno di produzione

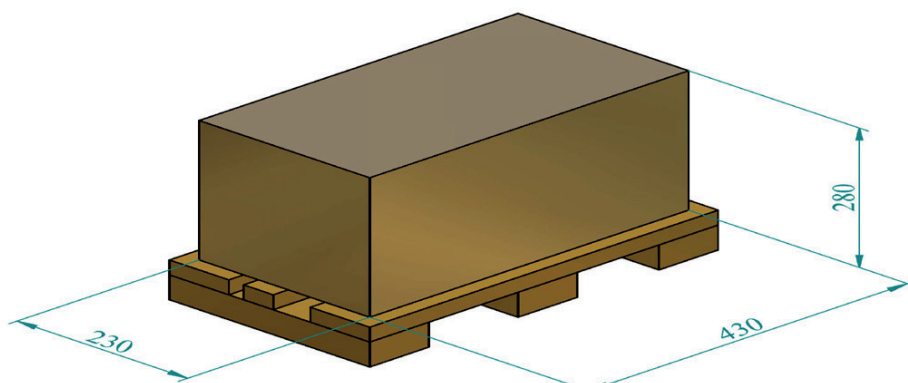
numero di matricola



	PERIGO! PRESTAR MUITA ATENÇÃO
	PERIGO DE ESMAGAMENTO
	OBRIGAÇÃO. OPERAÇÕES OU TRABALHOS A EFETUAR OBRIGATORIAMENTE
	PROIBIDO!

EMBALAGEM

- O corpo, a pega e as várias partes do macaco são embaladas em uma caixa de papelão triplex onda com palete; para além disso, dentro da embalagem estará incluído também o manual de uso e manutenção e o certificado de garantia em uma pasta apropriada.
- Na caixa do macaco estará escrita e bem visível a indicação para não virar a embalagem.
- Conforme a quantidade dos macacos expedidos são utilizados paletes com várias medidas.
- A movimentação é efetuada mediante transpalete ou empilhadores com garfos.



ATIVAÇÃO

LIGAÇÃO COM A INSTALAÇÃO DE AR COMPRIMIDO

- O ar comprimido entra no circuito do macaco através do engate rápido situado no comando manual de elevação e descida do macaco; portanto, é preciso ter um tubo de ligação com um engate rápido compatível com aquele do macaco. Controlar que tubo de alimentação do ar tenha uma passagem útil de pelo menos 6 mm, e que não haja estrangulamentos. **DES. 7**

PRESSÃO DE ALIMENTAÇÃO: 8 - 10 BAR

- Não introduzir de maneira nenhuma no circuito de ar comprimido: óleo hidráulico ou de vaselina, líquido para travões, petróleo ou outros líquidos.
- Introduzir na instalação de ar comprimido um conjunto de filtro desumidificador- lubrificador.
- Se deseja lubrificar o circuito de ar comprimido usar exclusivamente:

**AGIP OSO 100; MOBIL DTE 27; ESSO TERESSO 100;
SHELL TELLUS 100; BP ENERGOL HP 100**

ACESSÓRIOS

- A máquina pode ser fornecida com duas extensões ou adaptadores de altura (extensão longa 100 mm, extensão curta 50 mm).



NÃO UTILIZAR NUNCA MAIS DE DUAS EXTENSÕES!

QUALQUER DANO DECORRENTE DA NÃO OBSERVAÇÃO DAS INDICAÇÕES ACIMA NÃO PODERÁ SER CONSIDERADO A CARGO DO FABRICANTE E IMPLICARÁ NA DECADÊNCIA DAS CONDIÇÕES DE GARANTIA!

SUCATEAMENTO E ELIMINAÇÃO

- A eliminação dos lubrificantes deve ser efetuada em conformidade com as leis antipoluição em vigor.
- O sucateamento do macaco e das partes que o compõem deverá ser efetuado pelo utilizadores segundo as disposições vigentes.

UTILIZAÇÃO

- Respeitar taxativamente as normas de segurança descritas neste manual.
1. Posicionar o macaco em baixo do apoio previsto conforme indicado no manual do fabricante do veículo.
 2. A empresa fabricante declina qualquer responsabilidade por qualquer quebra do veículo elevado e por danos a pessoas ou coisas devido a uma utilização errada do próprio macaco.
 2. Apertar a tecla da direita na caixa do distribuidor para a subida. **DES. 8**
 3. Apertar a tecla da esquerda na caixa do distribuidor para a descida.
- Depois de ter elevado a carga, é absolutamente indispensável apoiá-la nos cavaletes de suporte apropriados, antes de efetuar qualquer operação em baixo do veículo.



LEMBRAR! O MACACO É UM APARELHO DE ELEVAÇÃO E NÃO DE SUSTENTAÇÃO!

- O empregador do operador deverá providenciar o treinamento necessário e fornecer a informação necessária com referência ao que diz respeito às forças de bombeamento e de translação.
- **Antes de trabalhar com o macaco recomenda-se efetuar algumas operações em vazio a fim de adquirir a sensibilidade necessária para atuar com segurança com o macaco.**

USOS IMPRÓPRIOS

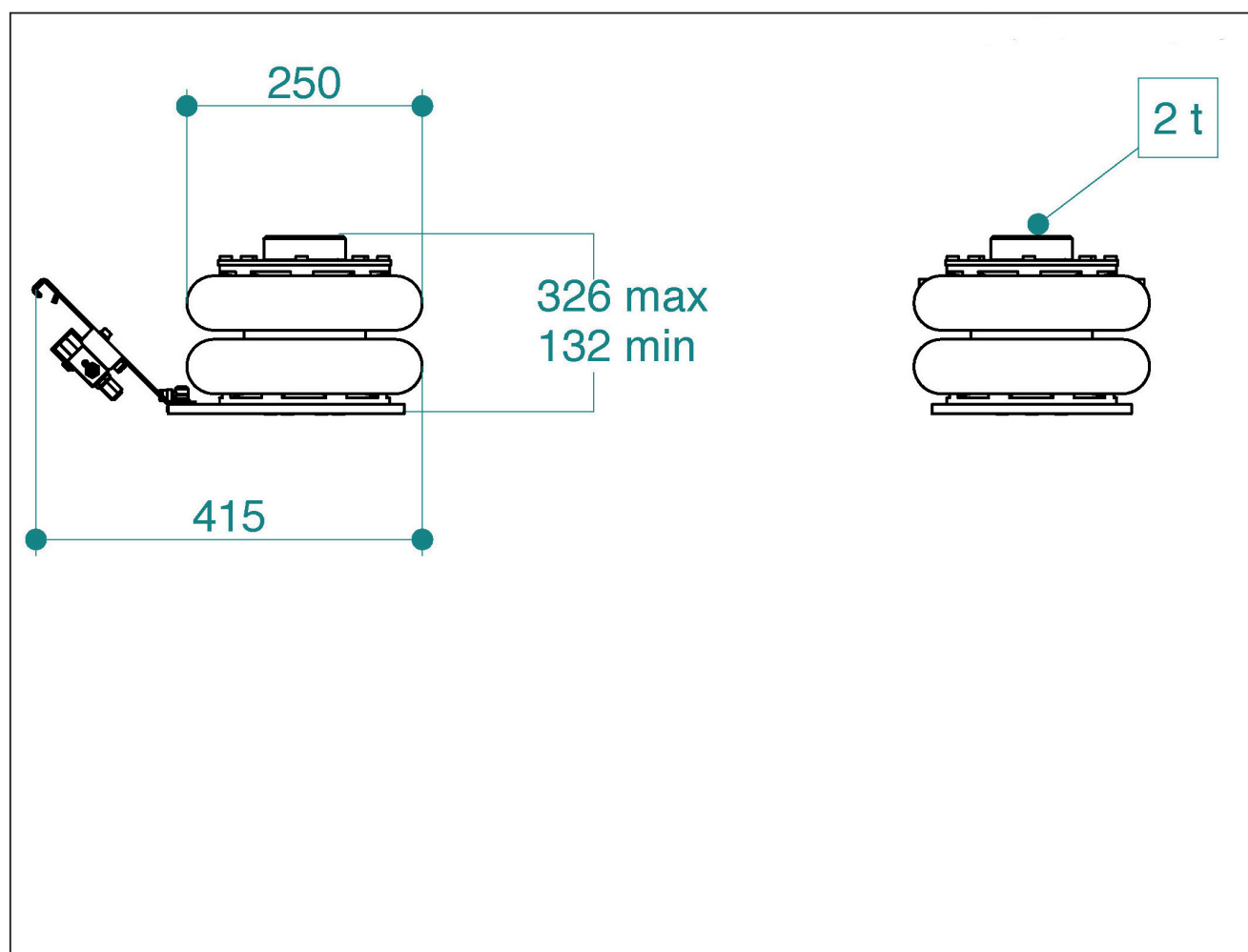
O macaco óleo pneumático foi projetado e fabricado para elevar meios de transporte. Qualquer outro uso do macaco, como por exemplo, a elevação e/ou o deslocamento de pessoas, configura-se como absolutamente impróprio. Qualquer utilização do macaco não conforme com as normas de segurança indicadas neste manual configura-se como uso impróprio.

MANUTENÇÃO A CARGO DO UTENTE FINAL

- O macaco não necessita de manutenção especial, recomenda-se exclusivamente de controlar periodicamente o estado da membrana do balão verificando que não tenha gretas ou cortes. Em caso contrário, substituir o balão junto ao centro de assistência autorizado.

FICHA TÉCNICA

Pressão de alimentação	8-10 bar	Peso	13kg
Temperatura de exercício	-20°C a +50°C	Curso max	194mm
Volume câmara		Capacidade	2 ton.



ART. 3061/2T LUCHTHYDRAULISCHE KRIK


INLEIDING

Beste klant, voordat u de krik gebruikt, moeten deze aanwijzingen aandachtig worden doorgelezen en moet u vertrouwd raken met de veiligheidssymbolen.

- Deze handleiding maakt integrerend deel uit van de machine, moet zorgvuldig worden bewaard en ter beschikking staan van de operator voor latere raadpleging.
- De inhoud van deze handleiding voldoet aan de machinerichtlijn 98/37/CEE en is goedgekeurd volgens de Europese norm EN 1494 en volgende wijzigingen.
- De fabrikant behoudt zich het recht voor wijzigingen aan te brengen zonder dit vooraf te melden en zonder bestrafing te riskeren, onverminderd de belangrijkste technische en veiligheidskenmerken.
- Niet-inachtneming van de aanwijzingen in deze handleiding kan persoonlijk letsel en zelfs de dood ten gevolge hebben.
- De fabrikant wijst elke vorm van aansprakelijkheid af voor schade aan personen en voorwerpen, veroorzaakt door een verkeerd of oneigenlijk gebruik van het product. Het identificatieplaatje bevindt zich aan de zijkant van de beschermkap. **AFB. 1**

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

- Het gereedschap mag alleen worden gebruikt door erkend personeel, dat op de hoogte is van de inhoud van deze handleiding voor gebruik en onderhoud.

 - De krik is uitsluitend een hefinrichting en geen steun. Het is dus absoluut verboden onder het voertuig te werken, dat u aan het opheffen bent, zolang het niet op de hiervoor bestemde steunen is geplaatst. **AFB. 2**

- Voordat u het voertuig opheft, moet de handrem worden aangetrokken en/of 2 wiggen onder de wielen worden gezet, zoals wordt weergegeven in de afbeelding. **AFB. 3**

- Als het voertuig geladen is, controleert u de stabiliteit van de lading tijdens het opheffen.

- Plaats de krik zodanig dat de lading er midden op staat en bij de hiervoor bestemde grijppunten, die door de voertuigfabrikant zijn aangeduid. **AFB. 4**

- Tijdens de ophef- en neerlaatwerkzaamheden moet worden gecontroleerd of zich geen personen en dieren onder de hangende lading of in de buurt ervan bevinden.

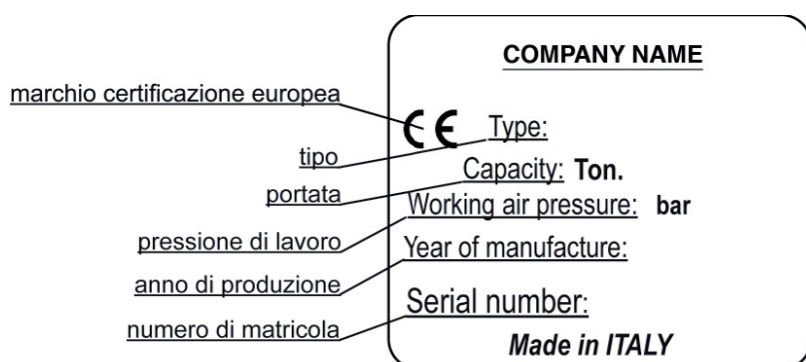
 - Hef nooit ladingen van hellende, niet vlakke of meegevende oppervlakken. **AFB. 6**

- Gebruik uitsluitend door de fabrikant bij de machine geleverde verlengstukken. Gebruik geen verlengstukken zonder plaatje. Gebruik nooit meer dan twee verlengstukken.

- Hef de lading niet op in enge ruimtes om niet het gevaar te lopen beklemd te raken.

- Het is verboden meerdere krikken voor dezelfde lading te gebruiken.

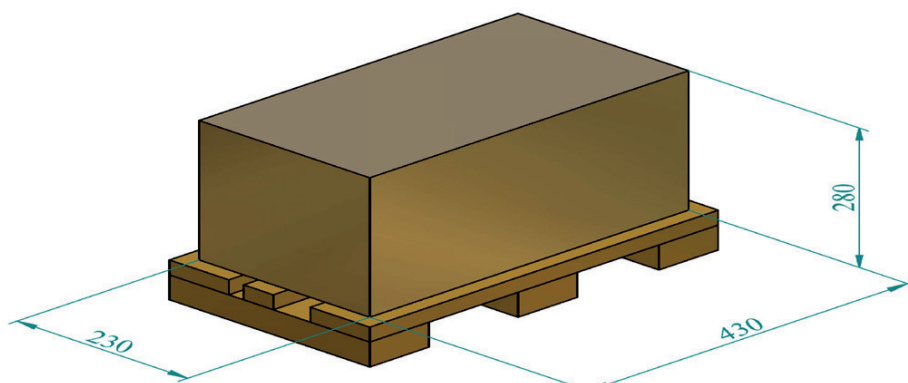
- Knoei in geen geval met het overdrukventiel, dat is voorzien van garantiezegel. **AFB. 5**



	GEVAAR! LET BIJZONDER GOED OP
	BEKNELLINGSGEVAAR
	VERPLICHT. WERKZAAMHEDEN OF REPARATIES DIE VERPLICHT MOETEN WORDEN VERRICHT
	VERBODEN!

VERPAKKING

- De behuizing, de handgreep en de verschillende onderdelen van de krik worden in een doos met drievoudige golf met pallet verpakt. In de verpakking zit bovendien ook de handleiding voor gebruik en onderhoud en het garantibewijs in een speciaal hiervoor bestemde map.
- Op de doos van de krik is de aanwijzing de verpakking niet ondersteboven te houden aanwezig en goed zichtbaar.
- Afhankelijk van het aantal krikken die worden verzonden, worden pallets met verschillende afmetingen gebruikt.
- Ze worden met behulp van transpallets of vorkheftrucks verplaatst.



INBEDRIJFSTELLING

AANSLUITING OP DE PERSLUCHTINSTALLATIE

- De perslucht komt via het circuit van de krik binnen via de snelkoppeling op de handmatige omhoog/omlaagbesturing van de krik. Er moet dus voor een verbindingsslang worden gezorgd met een snelkoppeling die compatibel is met die van de krik. Controleer of de luchttoevoerslang een bruikbare doorgang van ten minste 6 mm heeft en er geen vernauwingen zijn. **AFB. 7**

TOEVOERDRUK: 8 - 10 BAR

- Zorg ervoor dat het volgende absoluut niet in het persluchtcircuit terechtkomt: hydraulische olie of vaselineolie, remvloeistof, petroleum en andere vloeistoffen.
- Doe een filter ontvochtiger-smeerinrichting in de persluchtinstallatie.
- Wanneer u het persluchtcircuit wilt smeren, gebruikt u uitsluitend:

**AGIP OSO 100; MOBIL DTE 27; ESSO TERESSO 100;
SHELL TELLUS 100; BP ENERGOL HP 100**

ACCESSOIRES

- De machine kan met twee verlengstukken of hoogteadapters (lang verlengstuk 100 mm, kort verlengstuk 50 mm) worden geleverd.



GEBRUIK NOOIT MEER DAN TWEE VERLENGSTUKKEN!

DE FABRIKANT KAN GEEN SCHADE VERWETEN WORDEN, VEROORZAAKT DOOR NIET-INACHTNEMING VAN BOVENSTAANDE AANWIJZINGEN, WAARDOOR OOK DE GARANTIE KOMT TE VERVALLEN!

SLOPEN EN AFVOEREN

- De verwerking van smeermiddelen moet in overeenstemming met de geldende milieuwetten plaatsvinden.
- De krik en de onderdelen waaruit hij bestaat moeten door de gebruiker volgens de geldende bepalingen worden gesloopt.

GEBRUIK

- Het is verplicht de veiligheidsvoorschriften die in deze handleiding worden beschreven in acht te nemen.
1. Plaats de krik onder het voorziene steunpunt, zoals in de handleiding van de fabrikant van het vervoersmiddel wordt aangegeven.
 -  De fabrikant wijst elke vorm van aansprakelijkheid af voor schade aan het opgeheven vervoersmiddel of voor letsel van personen of zaken veroorzaakt door een verkeerd gebruik van de krik zelf.
 2. Druk op de rechterknop op de verdeeldoos om de krik omhoog te halen. **AFB. 8**
 3. Druk op de linkerknop op de verdeeldoos om de krik te laten zakken.
- Na de lading te hebben opgeheven, is het absoluut noodzakelijk deze op de hiervoor bestemde steunen te zetten, voordat u werkzaamheden onder het vervoersmiddel verricht.



DENK ERAAN! DE KRIK IS EEN HEFINRICHTING EN GEEN STEUN!

- De werkgever van de operator moet ervoor zorgen dat de noodzakelijke training en informatie wordt verschaft voor zover het de pomp- en verschuivingskrachten betreft.
- **Voordat u met de krik gaat werken is het raadzaam enkele werkzaamheden zonder lading te verrichten om het nodige gevoel te krijgen om veilig met de krik te werken.**

ONEIGENLIJK GEBRUIK

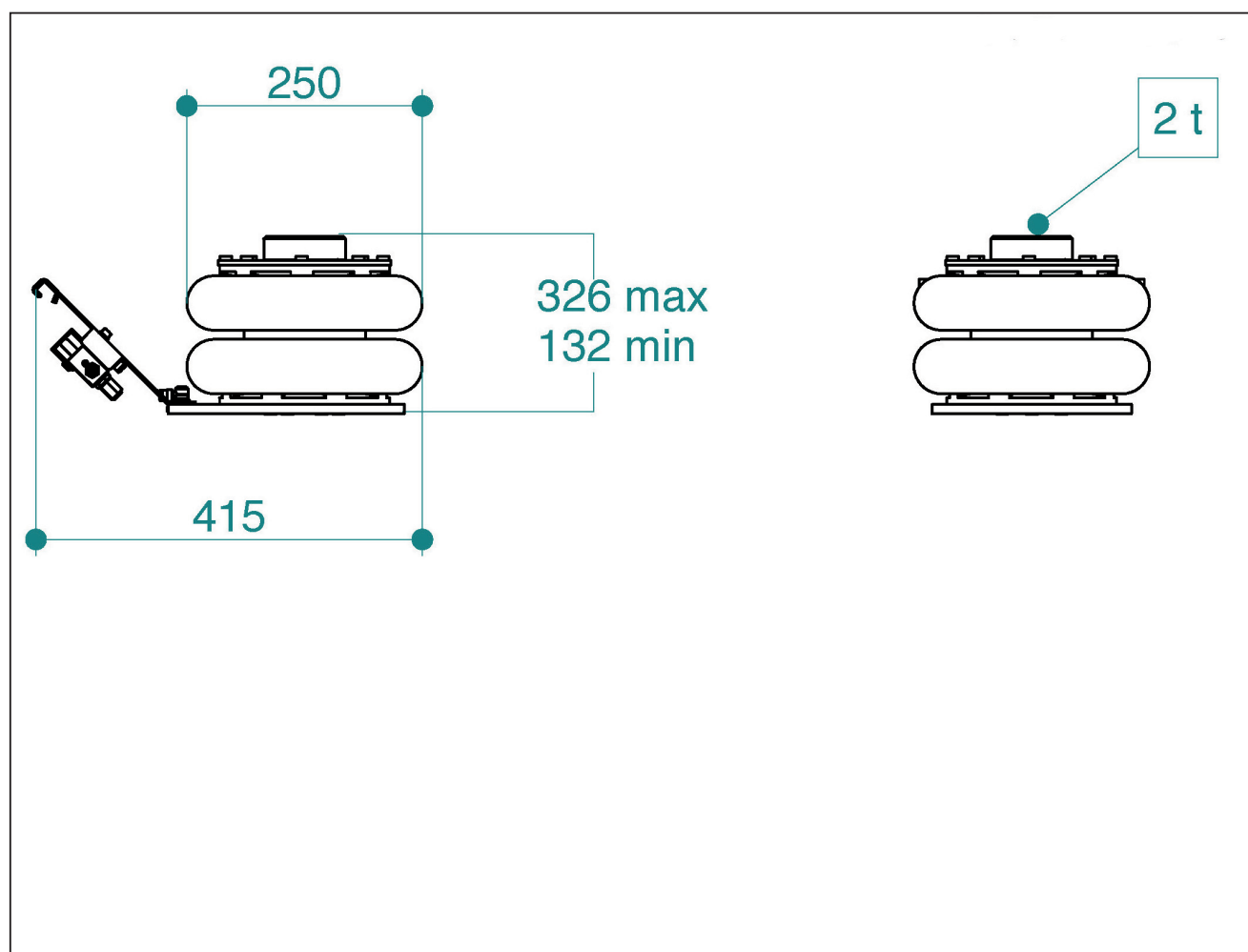
De luchthydraulische krik is ontworpen en gemaakt om transportmiddelen op te heffen. Ieder ander gebruik van de krik, zoals bijvoorbeeld het opheffen en/of verplaatsen van personen, is absoluut oneigenlijk. Ieder gebruik van de krik dat niet in overeenstemming is met de veiligheidsvoorschriften die in deze handleiding staan, wordt als oneigenlijk gebruik beschouwd.

ONDERHOUD DAT DOOR DE EINDGEBRUIKER MOET WORDEN VERRICHT

- De krik heeft geen bijzonder onderhoud nodig. Het wordt uitsluitend aanbevolen de staat van de ballonmembraan regelmatig te controleren om u ervan te verzekeren dat er geen scheuren of sneeën in zitten. Vervang de ballon anders en wend u hiervoor tot een erkende servicedienst.

TECHNISCHE INFORMATIE

Toevoerdruk	8-10 bar	Gewicht	13kg
Werktemperatuur	-20°C a +50°C	Max. slaglengte	194mm
Kamervolume		Draagvermogen	2 ton.



ART. 3061/2T PODNOŚNIK PNEUMATYCZNY-HYDRAULICZNY

WSTĘP

Szanowny Kliencie, przed rozpoczęciem korzystania z podnośnika, prosimy przeczytać dokładnie instrukcję i zapoznać się z symbolami bezpieczeństwa.

- Instrukcja ta jest integralną częścią maszyny, musi być starannie przechowywana i dostępna dla operatora dla przyszłych konsultacji.
- Zawartość niniejszej instrukcji jest zgodna z dyrektywą maszynową 98/37/EEC i zatwierdzona zgodnie z normą europejską EN 1494 z późniejszymi zmianami.
- Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian bez uprzedzenia i bez ponoszenia jakichkolwiek sankcji, bez naruszenia głównych parametrów technicznych i bezpieczeństwa.
- Nieprzestrzeganie zaleceń zawartych w niniejszej instrukcji może spowodować obrażenia ciała nawet śmiertelne.
- Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody, wobec mienia lub osób spowodowane błędnym lub niewłaściwym użyciem jego wyrobu. Tabliczka znamionowa umieszczona jest na boku obudowy. **RYS. 1**

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

- Korzystanie z urządzenia jest dopuszczalne tylko dla osób uprawnionych; które muszą znać treść niniejszej instrukcji obsługi i konserwacji.
 - Podnośnik jest urządzeniem przeznaczonym tylko do podnoszenia, a nie do utrzymywania ładunków, stąd absolutnie zabrania się pracować w jakikolwiek sposób pod podniesionym pojazdem, dopóki nie został on ustawiony na odpowiednich stojakach. **RYS. 2**
- Przed przystąpieniem do operacji podnoszenia, należy zablokować pojazd hamulcem postojowym i/lub klinami umieszczonymi pod kołami, jak pokazano na **RYS. 3**
- Przy podnoszeniu, jeśli pojazd jest obciążony, sprawdzić stateczność ładunku.
- Umieszczać podnośnik w taki sposób, aby obciążenie znajdowało się w jego środku i w strefie punktów podnoszenia określonych przez producenta pojazdu. **RYS. 4**
- Podczas operacji podnoszenia i opuszczania należy upewnić się, że pod podniesionym ładunkiem lub w jego pobliżu nie ma ludzi lub zwierząt.
 - Nigdy nie podnosić ładunków na gruncie pochyłym, nierównym lub miękkim. **RYS. 6**
- Używać wyłącznie przedłużeń dostarczonych przez producenta, będących wyposażeniem podnośnika. Nie używać przedłużeń bez odpowiedniej płyty. Nigdy nie używać więcej niż dwóch przedłużeń.
- Nie podnosić ładunków w ograniczonej przestrzeni, aby nie stworzyć niebezpieczeństwa uwięzienia.
- Nie wolno używać więcej niż jednego podnośnika równocześnie dla tego samego ładunku.
- W żadnym wypadku nie należy naruszać zaworu nadciśnieniowego, który ma plombę gwarancyjną. **RYS. 5**

marchio certificazione europea

tipo
portata

pressione di lavoro

anno di produzione

numero di matricola

COMPANY NAME



Type:

Capacity: Ton.

Working air pressure: bar

Year of manufacture:

Serial number:

Made in ITALY



NIEBEZPIECZEŃSTWO!
ZACHOWAJ SZCZEGÓLNA OSTROŻNOŚĆ



NIEBEZPIECZEŃSTWO ZMIAŻDZENIA



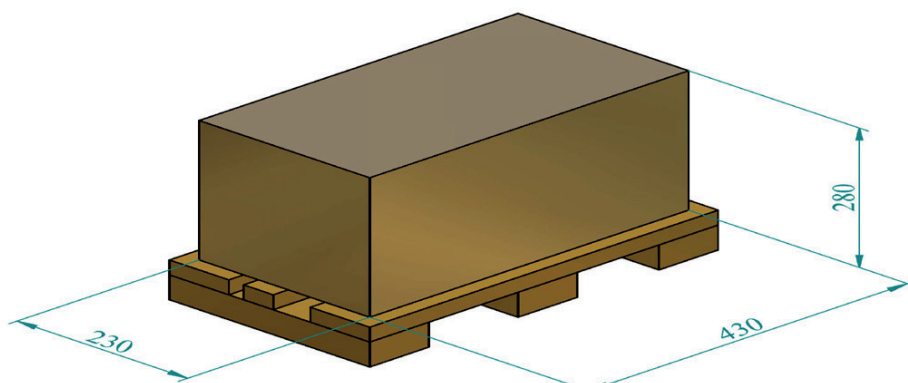
OBOWIĄZEK. OPERACJE LUB DZIAŁANIA,
KTÓRE MUSZĄ BYĆ WYKONANE



ZABRONIONE!

OPAKOWANIE

- Korpus, rękojeść i inne części podnośnika są pakowane w karton z trójwarstwowej tektury falistej z paletą; u wewnątrz opakowania, w specjalnym folderze znajdują się również instrukcja obsługi i konserwacji oraz świadectwo gwarancji.
- Na kartonie zawierającym podnośnik jest wyraźnie widoczne zalecenie, że nie wolno odwracać opakowania.
- W zależności od liczby wysyłanych podnośników używane są palety różnej wielkości.
- Do przemieszczania używane są wózki paletowe albo podnośniki widłowe.



PRZYGOTOWANIE DO PRACY

POŁĄCZENIE Z UKŁADEM SPRĘŻONEGO POWIETRZA

- Sprężone powietrze wchodzi do obwodu podnośnika poprzez szybką złączkę znajdującą się na zespole sterowania ręcznego podnoszenia i opuszczania; konieczne jest posiadanie przewodu ze złączką dostosowaną do złączki podnośnika. Sprawdzić, czy średnica wewnętrzna przewodu wynosi przynajmniej 6 mm i czy przewód nie jest nigdzie zaciśnięty lub skręcony. **RYS. 7**

CIŚNIENIE ROBOCZE POWIETRZA: 8 - 10 BAR

- W obwód sprężonego powietrza absolutnie nie należy wprowadzać: oleju hydraulicznego lub wazelinowego, płynu hamulcowego, nafty lub innych cieczy.
- Zainstalować zespół filtra z osadnikiem wody-smarownicą w obwodzie sprężonego powietrza.
- Jeśli pragnie się smarować układ sprężonego powietrza, używać wyłącznie produktów:

**AGIP OSO 100; MOBIL DTE 27; ESSO TERESSO 100;
SHELL TELLUS 100; BP ENERGOL HP 100**

AKCESORIA

- Maszyna może być wyposażona w dwa przedłużacze lub adaptory wysokości (przedłużacz długi 100 mm długości, przedłużacz krótki 50 mm).



NIGDY NIE UŻYWAĆ WIĘCEJ NIŻ DWÓCH PRZEDŁUŻEŃ!

WSZELKIE SZKODY SPOWODOWANE NIEPRZESTRZEGANIEM POWYŻSZYCH INSTRUKCJI NIE OBCIĄŻAJĄ PRODUCENTA I POWODUJĄ UTRATĘ WARUNKÓW GWARANCJI!

ZŁOMOWANIE I POZBYWANIE SIĘ

- Złomowanie podnośnika i jego elementów musi być wykonane przez użytkownika zgodnie z obowiązującymi prawami.

UTILIZZO

- Bezwzględnie przestrzegać zasad bezpieczeństwa opisanych w niniejszej instrukcji.

1. Umieszczać podnośnik pod przewidzianym punktem podparcia, jak wskazano w instrukcji producenta pojazdu.



Producent nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek uszkodzenie podnoszonego pojazdu oraz za szkody wobec osób lub mienia spowodowane niewłaściwym użyciem podnośnika.

2. Nacisnąć prawy przycisk na skrzynce rozdzielacza do podnoszenia. **RYS. 8**

3. Nacisnąć lewy przycisk na skrzynce rozdzielacza do opuszczania.

- Po podniesieniu ładunku bezwzględnie należy oprzeć go na odpowiednich stojakach, przed podjęciem jakiegokolwiek pracy pod pojazdem.



PAMIĘTAJ! PODNOŚNIK JEST URZĄDZENIEM PODNOSZĄCYM, A NIE PODTRZYMUJĄCYM!

- Pracodawca operatora musi zapewnić konieczne przeszkolenie i dostarczyć potrzebnych informacji o siłach pompowania i przesuwania.

- **Przed podjęciem pracy przy użyciu podnośnika zalecamy przeprowadzenie kilku operacji bez obciążenia, aby zapoznać się z reakcjami urządzenia dla jego bezpiecznej obsługi.**

NIEWŁAŚCIWE UŻYCIE

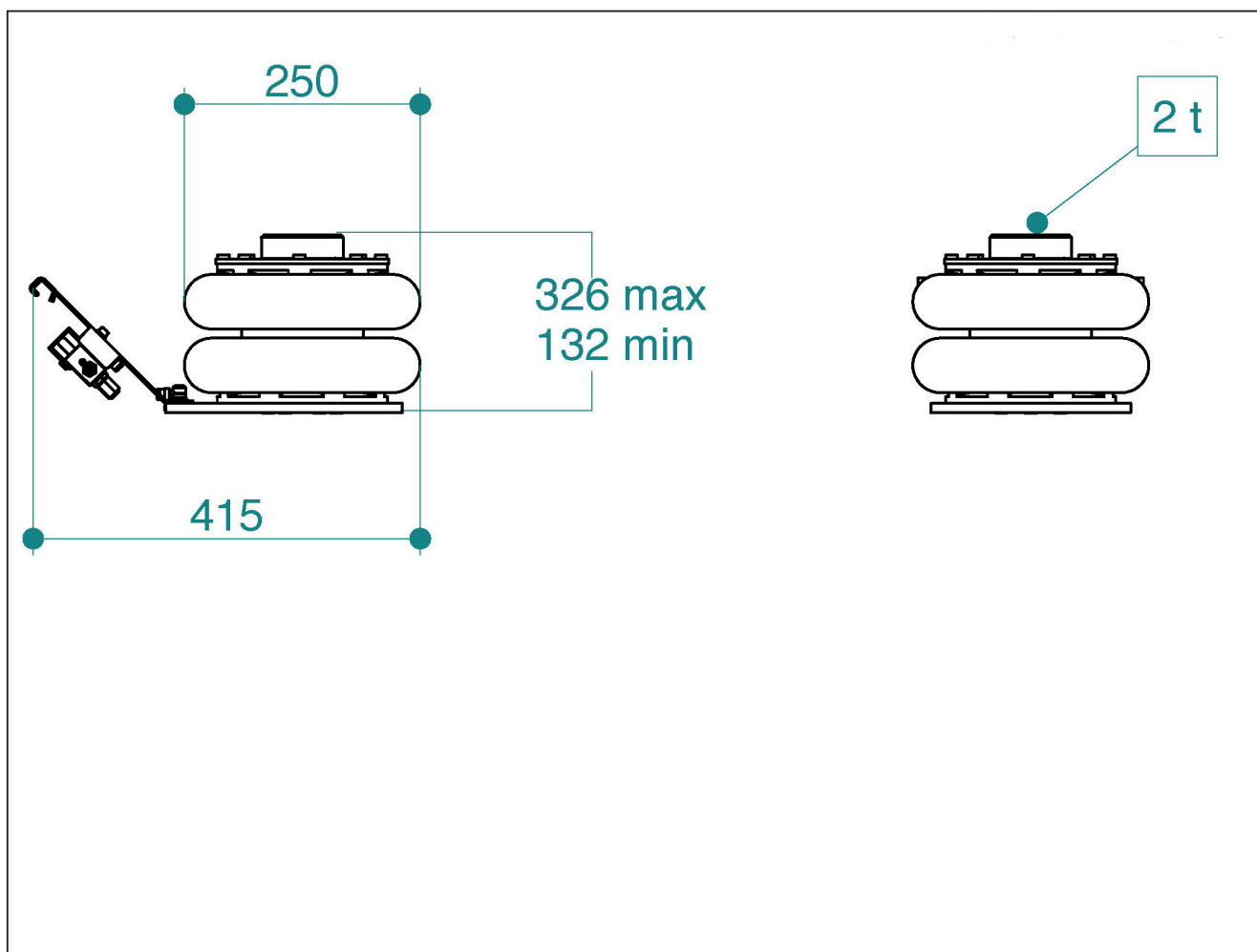
Podnośnik pneumatyczno-hydrauliczny został zaprojektowany i skonstruowany do podnoszenia pojazdów. Wszelkie inne zastosowanie podnośnika, np. do podnoszenia i/lub przewożenia osób, uznaje się za absolutnie niewłaściwe. Wszelkie stosowanie podnośnika niezgodne z zasadami bezpieczeństwa wymienionymi w niniejszej instrukcji, uznaje się za niewłaściwe użycie.

KONSERWACJA WYKONYWANA PRZEZ UŻYTKOWNIKA KOŃCOWEGO

- Podnośnik nie wymaga specjalnej konserwacji, zaleca się jedynie okresowe sprawdzanie stanu membrany poduszki pneumatycznej, upewniając się, że nie ma pęknięć ani nacięć. W przeciwnym razie należy skontaktować się autoryzowanym centrum serwisowym w celu wymiany poduszki pneumatycznej.

KARTA TECHNICZNA

Ciśnienie zasilania	8-10 bar	Waga	13kg
Temperatura robocza	-20°C a +50°C	Skok max	194mm
Pojemność komory		Nośność	2 tony.



ART. 3061/2T HIDRAULIKUS EMELŐ

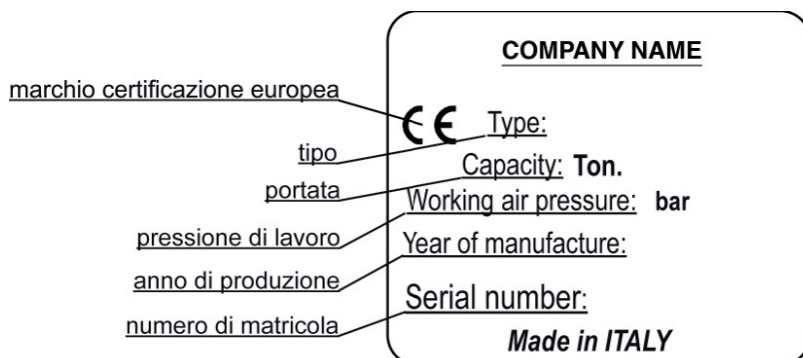
ELŐSZÓ

Tisztelt felhasználó, az emelő használata előtt olvassa el figyelmesen a jelen útmutatót, ismerkedjen meg a feltüntetett biztonsági szimbólumokkal.

- A jelen útmutató elidegeníthetetlen része a készüléknek, gondosan meg kell őrizni és a mindenkorai felhasználó rendelkezésére kell álljon.
 - A jelen útmutató tartalma megfelel a 98/37/EEC számú Mechanikai Előírásoknak, illetve az EN 1494 számú norma tiva és annak módosításai szerint homologált.
 - A gyártó cég fenntartja a jogot a szöveg bejelentés nélküli módosítására, anélkül, hogy az bármilyen következménnyel járna, megtartva a készülék fő technikai és biztonságtechnikai sajátosságait.
 - A jelen útmutatóban megadottak be nem tartása súlyos, akár halálos személyi sérülést is okozhat.
 - A gyártó semmilyen felelősséget nem vállal a műszer helytelen használatából és az útmutató előírásának be nem tartásából származó személyi vagy anyagi károkért. A megkülönböztető tábla a műszer testének alján található.
- 1. kép**

BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

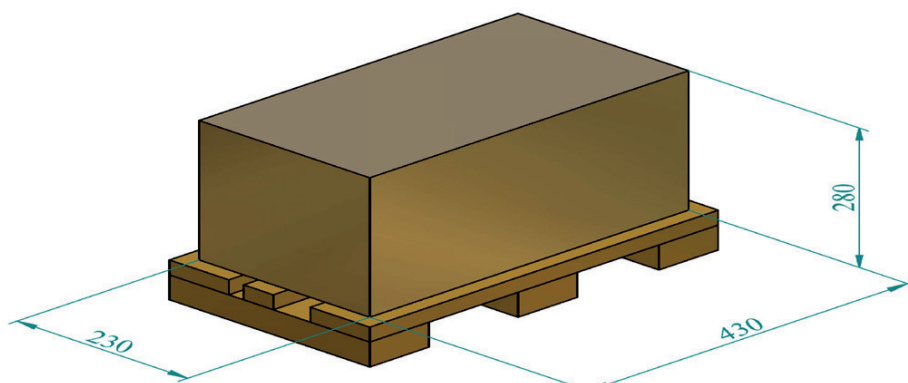
- A műszert kizárólag erre felhatalmazott személyzet használhatja, aki megismerte a jelen használati és karban tartási útmutató tartalmát.
- Az emelő kizárólag emelésre szabad használni és semmi esetre sem támasztéknak, éppen ezért szigorúan tilos bármilyen módon a gép alatt dolgozni, amelyet a jelen műszerrel emelünk egészen addig, amíg az ábrán mutatott módon, az erre a célra kifejlesztett támasztóbakokra nincs támasztva a súly.**2. kép**
- Mielőtt emelési munkát kezdenénk, be kell húzni a jármű kéziféjét és/vagy két ékkel meg kell támasztani a jármű kerekeit, ahogy azt a kép is mutatja. **3. kép**
- Emelés alatt, ha a jármű rakott, meg kell bizonyosodni annak stabilitásáról.
- Úgy kell elhelyezni az emelőt, hogy a rakomány középre essen, a gyártó által megjelölt csatlakozási pontok közelében. **4. kép**
- Az emelési és leengedési fázisban, meg kell bizonyosodni, hogy személyek vagy állatok ne legyenek a függő rakomány alatt vagy annak közelében.
 - Tilos dőlt szögű, egyenetlen vagy puha talajon emelni. **6. kép**
- Kizárólag a gép gyártója által biztosított hosszabbítót szabad használni. Tilos a csomagolásban adott csúszkától eltérőt használni. Tilos két hosszabbítót egyszerre használni.
- Nem szabad olyan szűk helyen emelést végezni, ahol a rakomány elakadhat.
- Tilos ugyanahhoz a rakományhoz több emelőt használni.
- Tilos a túlnyomási szelepet módosítani, ezt garancia pecsét védi. **5. kép**



	VESZÉLY! FORDÍTSON KÜLÖNÖS FIGYELMET!
	BECSIPÖDÉS VESZÉLYE
	KÖTELEZŐ MUNKÁK. KÖTELEZŐEN ELVÉGZENDŐ BEAVATKOZÁSOK VAGY MUNKÁK
	TILOS!

CSOMAGOLÁS

- Az emelő teste, a kar és a különböző hozzátartozók háromrétegű kartonba vannak csomagolva, raklapokon; a csomagoláson belül külön tokban megtalálható a használati és karbantartási útmutató, a garancialevéllel együtt.
- A csomagoláson kívül, jól láthatóan fel van tüntetve, hogy a dobozt fejjel lefelé állítani tilos.
- A megrendelési mennyiségtől függően, különböző méretű raklapokon kerülnek kiszállításra az emelők.
- A kiszerelés mozgását transzpallet vagy villás targonca segítségével végezhetik.



BEÜZEMELÉS

SŰRÍTETTLEVEGŐRE VALÓ CSATLAKOZTATÁS

- A sűrített levegő az emelő szerkezet emelő és leengedő egységéhez közel eső gyors csatlakozón keresztül áramlik a rendszerbe; éppen ezért szükségünk van egy gyorscsatlakozóval ellátott csőre, ami megfelel az emelőszerkezethez. Bizonyosodjunk meg arról, hogy a légellátás csőve legalább 6mm-es átmérőjű legyen, és ne legyen rajta elakadást okozó hibák. **7. kép**


MŰKÖDÉSI NYOMÁS: 8 - 10 BAR

- A sűrített levegőjű rendszerbe szigorúan tilos bejuttatni: hidraulikus olajat vagy vazelint, fém olajat, olajat vagy más folyadékot.
- Csatlakoztassunk a sűrített levegőjű rendszerbe nedvesség elvonó és síkosító szűrőt.
- Ha síkosítani szeretnénk a sűrített levegőjű rendszert, kizárólag a következő anyagokat használjuk:

**AGIP OSO 100; MOBIL DTE 27; ESSO TERESSO 100;
SHELL TELLUS 100; BP ENERGOL HP 100**

KIEGÉSZÍTŐK

- A géphez két hosszabbító vagy magassági adapter tartozhat (100 mm hosszú hosszabbító, 50 mm rövid hosszabbító).

 **TILOS KETTŐNÉL TÖBB HOSSZABBÍTÓT HASZNÁLNI!**
A FENTI ELŐÍRÁSOKTÓL ELTÉRŐ HASZNÁLATBÓL SZÁRMAZÓ KÁROKÉRT A GYÁRTÓ NEM VÁLLAL FELELŐSSÉGET, AMELYEK MIATT A GARANCIA IS ÉRVÉNYÉT VESZTI!

GÉPBONTÁS ÉS HULLADÉK FELDOLGOZÁS


- A síkosító anyagok hulladékfeldolgozását a környezetvédelmi törvények és előírások betartása mellett kell elvégezni.

- Az emelőszerkezet és részeinek bontását a felhasználónak kell elvégeznie a vonatkozó törvények és előírások betartása mellett.

FELHASZNÁLÁS

- A jelen útmutatóban meghatározottak szigorúan betartandók.

1. Helyezzük el az emelőt a gyártó által biztosított útmutatóban megadott ponton.

 A gyártó cég elutasít minden felelősséget az emelőszerkezet helytelen használatából származó törés, személyi vagy anyagi kárért.

2. Nyomjuk meg a magasító egységet tartalmazó doboz jobb oldalán található gombot. **8. kép**

3. Nyomjuk meg a leengedő egységet tartalmazó doboz bal oldalán található gombot.

- A rakomány megemelése után, ahhoz, hogy bármilyen munkavégzést végeznénk a rakomány alatt, a rakományt mindenféleképpen a megfelelő támasztékra kell tenni.

 **FONTOS! AZ EMELŐSZERKEZET EMELÉSÉRE VAN KIFEJLESZTVE, NEM TARTÓSZERKEZETNEK!**

- A munkáltató megfelelően ki kell képezze a felhasználó dolgozót, meg kell adjon minden szükséges információt a pumpa nyomásáról és a mozgásról.

- **Mielőtt újra hasznosítaná az emelőszerkezetet, a helyes és biztonságos emelés érdekében tanácsoljuk, hogy végezzen el néhány emelést rakomány nélkül, a készülék működésének bemelegítéséhez.**

HELYTELEN HASZNÁLAT

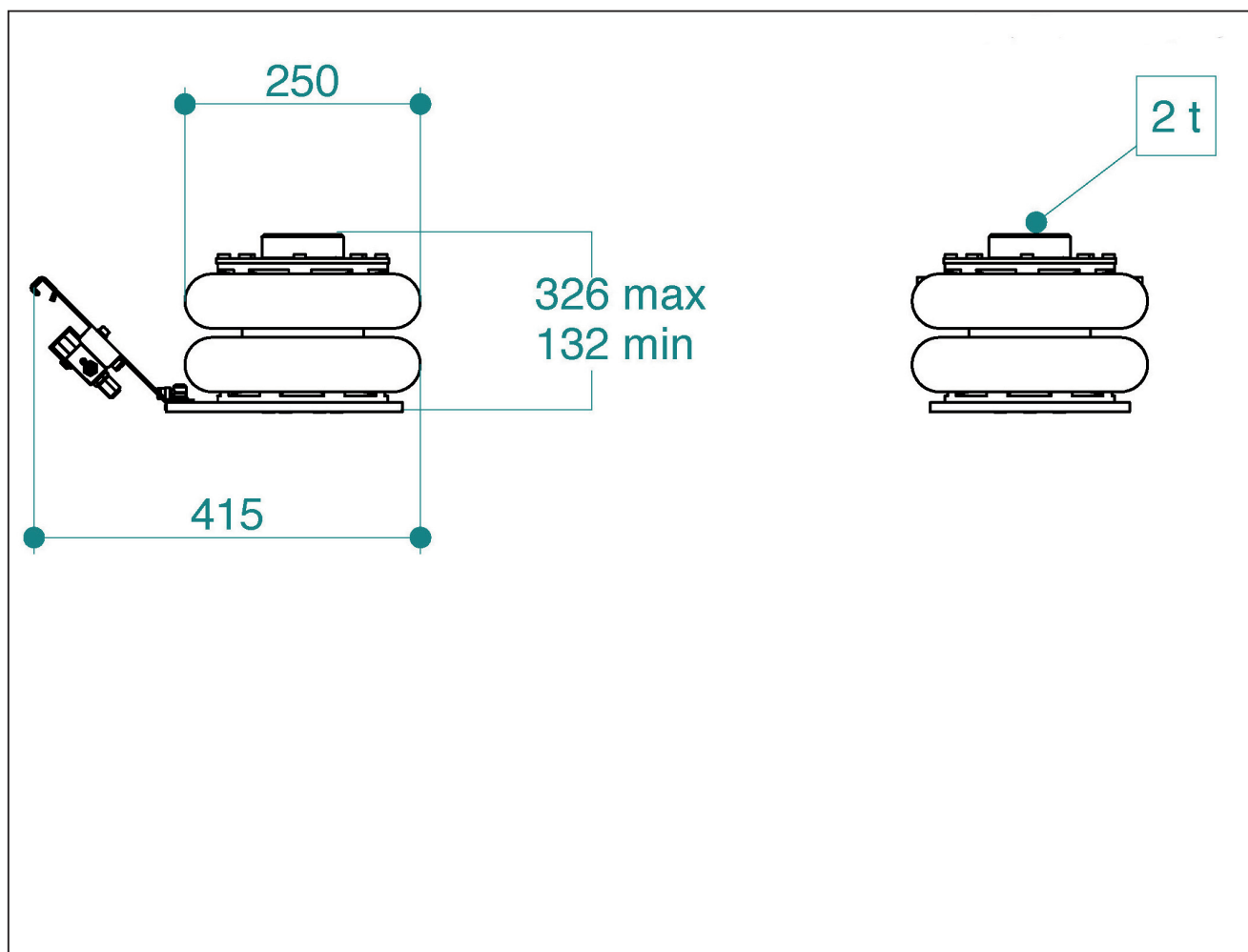
A hidraulikus emelőszerkezet arra lett kifejezve és megépítve, hogy szállító járműveket emeljen fel. Az emelőszerkezet eltérő használata és/vagy személyek emelése, minden szempontból helytelen. Minden, a jelen útmutatóban megadott felhasználástól elérő használat, helytelen használatnak minősül.

VÉGSŐ FELHASZNÁLÓ ÁLTAL VÉGZENDŐ KARBANTARTÁSI MUNKÁK

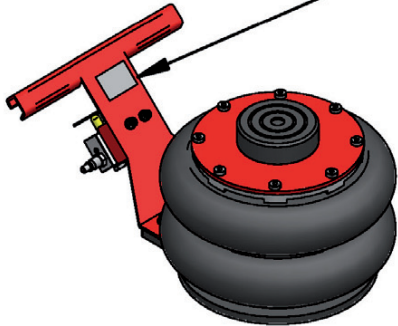
- Az emelőnek nincs szüksége különleges karbantartásra, mindazonáltal tanácsoljuk a gömb hártájának rendszeres ellenőrzését, hogy azon repedés vagy vágás ne mutakozzon. Abban az esetben, ha sérülést fedeznénk fel, a gömböt azonnal ki kell cserélni, ehhez vegyék fel a kapcsolatot a megbízott szerviz központtal.

TECHNIKAI LEÍRÁS

Működési nyomás	8-10 bar	Súly	13kg
Működési hőmérséklet	-20°C a +50°C	Max. menet	194mm
Kamra mérete		Teherbírás	2 ton.



1.



COMPANY NAME

CE

Type:

Capacity: Ton.

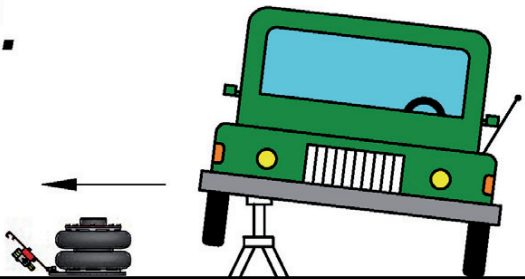
Working air pressure: bar

Year of manufacture:

Serial number:

Made in ITALY

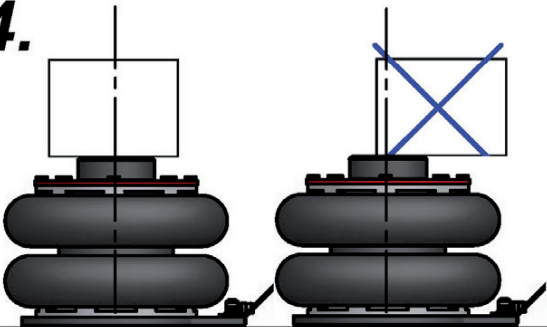
2.



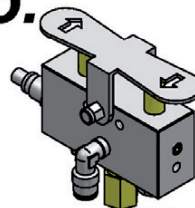
3.



4.



5.

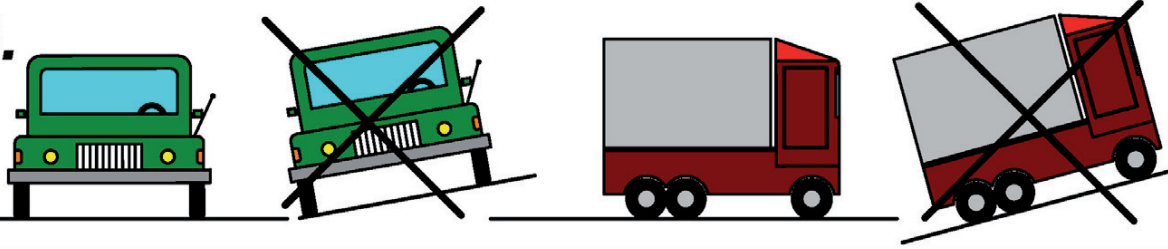


NON TOCCARE

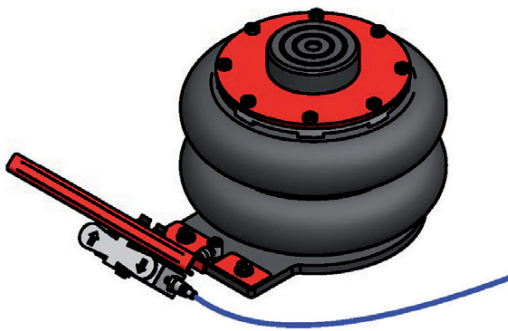
DO NOT TOUCH



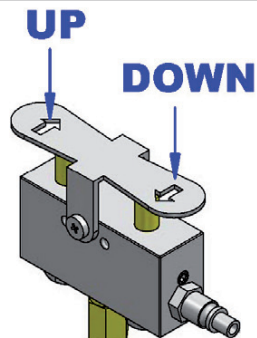
6.



7.



8.





BETA UTENSILI S.p.A.

via Alessandro Volta, 18 - 20845 Sovico (MB) ITALY

Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742

www.beta-tools.com - info@beta-tools.com